

แม่น้ำโขง

ปก 239
06/2022



▶ 10-47

“ลูกเล่นใหม่” ของภัตตาคารในโรงแรม 酒店餐饮 “新玩法”

ผ่านไป 14 ปี กับการเปลี่ยนแปลงของวัยรุ่นจีน

14年后，少年变了模样

ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันของเรา

我们的共同富裕路

ISSN 1671-7260



澜湄OUTLOOK

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：云南省南亚东南亚区域国际传播中心

编辑指导委员会成员
主任：彭 斌 何祖坤
副主任：赖 勇 王廷尧
总编辑：王廷尧
法人代表、常务副总编：熊 燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：舒 文
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白 洁
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）
泰文编辑：蔡 梦 胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心
电话:66(0)873251030

定价：RMB 10 元 50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารสนเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารสนเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

ศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้ - เอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งยูนนาน

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายเฉิง ปิ่น นายเหอ จู๋น

รองผู้อำนวยการ นายล่าย ห่ง นายหวัง จิงเหยา

บรรณาธิการใหญ่ นายหวัง จิงเหยา

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสงข เอียน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หั่ววู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ช่งเว่

รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเฉา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นางซู เหวิน

บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายเชาวน์ หงส์เหิน นายไป่ ดุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรณู นางปรีชา ชื่นชูเวช น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกถิ

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมริกรมย์

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางช่าย เม็ง นางสาวหนู ลีเชียน

กราฟิกดีไซน์ นายซุน หย่งกั๋ง

จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ยูนนานเคลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนชี่จินจิ่งจู่ เขตซีชาน

นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด โทรศัพท์ 66(0)-27195981

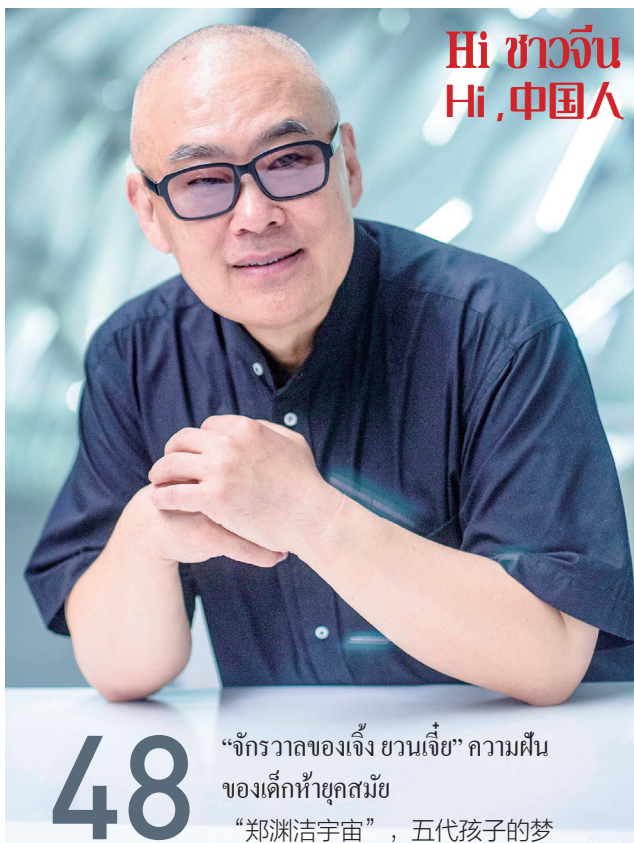
E-mail sinohomethai@yahoo.com

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

- 10 “ลูกเล่นใหม่” ของภัตตาคารในโรงแรม
酒店餐饮 “新玩法”
- 14 ภัตตาคารในโรงแรมกับการแสวงหาโอกาสใหม่
酒店餐饮寻找新机遇
- 18 ภัตตาคารในโรงแรมแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
ฝ่าวิกฤตอย่างไร
东南亚国家酒店餐饮如何破局?
- 22 เกาะติดท่องเที่ยวฟื้นตัวผ่านธุรกิจร้านอาหารในโรงแรม
观察 | 从酒店餐饮看旅游复苏
- 24 ผ่านไป 14 ปีกับการเปลี่ยนแปลงของวัยรุ่นนเวียนชวน
14年后，少年变了模样
- 32 ย้อนกลับไปดูแผ่นดินไหวเวียนชวนเมื่อ 14 ปีที่แล้ว พร้อมการก้าวสู่ชีวิตใหม่
汶川地震14年，回望与新生

澜湄OUTLOOK

- 34 ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันของเรา
我们的共同富裕路
- 36 ใบชาเล็ก ๆ ที่สร้างอุตสาหกรรมใหญ่
小茶叶，大产业
- 39 งานปักม้ง: “ทักษะปลายนิ้ว” สู่ “เศรษฐกิจปลายนิ้ว”
苗绣: “指尖技艺” 变身 “指尖经济”
- 42 อุตสาหกรรมส้มโอช่วยพัฒนาเศรษฐกิจท้องถิ่น
柚子产业助力地方经济发展
- 45 “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” การพัฒนา
อุตสาหกรรมที่มีอัตลักษณ์
“一村一品” 开发特色产业



วัฒนธรรม / 文化

- 52 ภาชนะสะสมเบี้ยของอาณาจักรเตียน โบราณ
และวักระทั่งสื่อโครงกำลวงจากแท่นบวงสรวง
古滇国贮贝器：走下神坛的牛虎

กระแสอดฮิต / 时尚

- 54 เดินเที่ยวในเมือง ใช้ฝีเท้าวัดขนาดของเมือง
Citywalk，用脚步丈量一座城

อร่อยแดนมังกร / 美食

- 58 อาหารเช้าในยูนนานเริ่มต้นด้วย “หมี”
在云南，早餐从“米”开始

ปลายปากกาผู้อ่าน / 读者来稿

- 60 ความท้าทายและศักยภาพความร่วมมือด้าน
เศรษฐกิจและการค้าไทย - จีน
泰中经贸合作未来可期

คำจ่นวันนี้ / 新语时谭

- 65 นกแก้วออนไลน์
电子话痨



ภาพหน้าปก : หมีแพนด้าที่อาศัยอยู่ในป่า
封面图为森林里的大熊猫 CFP 图

当前，全球物种灭绝速度不断加快，生物多样性丧失和生态系统退化对人类生存和发展构成重大风险。新冠肺炎疫情告诉我们，人与自然是命运共同体。我们要同心协力，抓紧行动，在发展中保护，在保护中发展，共建万物和谐的美丽家园。

——中国国家主席习近平

ปัจจุบัน อัตราการสูญพันธุ์ของสิ่งมีชีวิตทั่วโลกกำลังสูงขึ้นอย่างรวดเร็ว การสูญเสียความหลากหลายทางชีวภาพและความเสื่อมโทรมของระบบนิเวศก่อให้เกิดความเสี่ยงที่สำคัญต่อการอยู่รอดและการพัฒนาของมนุษย์และด้วยการระบาดของโรคโควิด - 19 ทำให้เราทราบว่า มนุษย์และธรรมชาติเป็นชุมชนที่มีอนาคตร่วมกัน พวกเราจึงต้องร่วมมือร่วมแรงให้เป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน จึงต้องดำเนินการด้วยความรวดเร็ว จึงต้องพัฒนาไปพร้อมกับการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม พร้อมกันนั้นก็ต้องอนุรักษ์ควบคู่ไปกับการพัฒนา เพื่อสร้างบ้านที่สวยงามด้วยความกลมกลืนกันของทุกสรรพสิ่ง

——นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน

นวัตกรรมทางเทคโนโลยีช่วยอนุรักษ์แพนด้าป่า

科技创新助力野生大熊猫保护

เมื่อวันที่ 22 พฤษภาคม พ.ศ. 2565 เป็นวันสากลแห่งความหลากหลายทางชีวภาพ ครั้งที่ 29 สำหรับธีมในการจัดกิจกรรมในปีนี้เป็น “ร่วมสร้างประชาคมเพื่อสรรพชีวิตบนโลก” จีนในฐานะที่เป็นหนึ่งในประเทศที่มีความหลากหลายทางชีวภาพมากที่สุดในโลก ในระยะที่ผ่านมา ประเทศจีนจึงเห็นหน้าอย่างแข็งขันในการช่วยเหลือและคุ้มครองสัตว์ป่าและพืชหายากที่ใกล้สูญพันธุ์ รวมถึงแหล่งที่อยู่อาศัยของพวกมัน ทั้งนี้ การประยุกต์ใช้นวัตกรรมทางเทคโนโลยีใหม่ ๆ ยังสามารถช่วยในด้านการฟื้นฟูประชากรสัตว์ป่าและพืชพันธุ์หายากและใกล้สูญพันธุ์ได้เป็นจำนวนมาก

ณ อุทยานแห่งชาติแพนด้าเทือกเขาฉีเหลียน ระบบตรวจสอบข้อมูลแบบไดนามิกสำหรับที่อยู่อาศัยของแพนด้าเป็นการนำเทคโนโลยีมาใช้ในการเฝ้าติดตามและคุ้มครองแพนด้าป่า โดยระบบนี้จะใช้เทคโนโลยี “การจดจำ AI” ในการตรวจสอบสัตว์ป่า และฝึกความแม่นยำในการจดจำของเครื่องด้วยความช่วยเหลือจากภาพถ่ายที่เก็บไว้เป็นจำนวนมาก “เรายังเรียกมันว่าเทคโนโลยี

โลยีการจดจำใบหน้าแพนด้า เทคโนโลยีนี้สามารถแยกแยะใบหน้าของหมีแพนด้าได้ในอัตราสูงถึง 98% ส่วนประสิทธิภาพในการแยกแยะสัตว์ประเภทอื่นมีอัตราสูงกว่า 80% ขึ้นไป” คุณหลิว ซิงหมิง หัวหน้าสำนักงานฝ่ายจัดการป่าสู่ยเจียง มณฑลกานซู อุทยานแห่งชาติแพนด้าเทือกเขาฉีเหลียนกล่าว

ส่วนความแตกต่างที่สำคัญที่สุดระหว่างเทคโนโลยีการจดจำ “ใบหน้าแพนด้า” กับกล้องอินฟราเรดทั่วไปก็คือ มันสามารถระบุสัตว์ป่าต่าง ๆ ที่ปรากฏอยู่หน้ากล้องได้โดยอัตโนมัติผ่านเทคโนโลยีการสื่อสารเครือข่าย เทคโนโลยีการตรวจสอบแบบไดนามิก เทคโนโลยีสารสนเทศทางภูมิศาสตร์ และเทคโนโลยีการระบุสายพันธุ์ พร้อมทั้งมีสัญญาณแจ้งเตือนเพื่อให้เจ้าหน้าที่เทคนิคสามารถตรวจสอบข้อมูลพื้นฐานของสัตว์ป่า เช่นแพนด้าได้แบบเรียลไทม์โดยไม่ต้องออกไปนอกพื้นที่ ตลอดจนบรรลุถึงการอัปเดต การวิเคราะห์ และสถิติต่าง ๆ ของสภาพภูมิหลังทางทรัพยากรธรรมชาติได้อีกด้วย

本刊综合



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง

扫描二维码 轻松听杂志

ข้อมูลเพิ่มเติม
链接

ณ เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2564 ประชากรแพนด้ายักษ์ในป่าของประเทศจีนมีมากกว่า 1,800 ตัว และระดับภัยคุกคามลดลงจาก “ใกล้สูญพันธุ์ (EN)” เป็น “ช่องโหว่ (VU)”

หมีแพนด้าป่า
野生大熊猫 CFP 图



儿童是国家的未来。“六一”国际儿童节，中国各地以丰富多彩的形式为孩子们庆祝节日。改革开放以来，中国的儿童事业迅速发展，不断完善的政策、逐步健全的制度，为中国少年儿童构建起了越来越美好的成长环境。新华社 图

เด็กคืออนาคตของชาติ เนื่องในโอกาสวันเด็กสากล “วันที่ 1 มิถุนายน” ทั่วทุกพื้นที่ในประเทศจีนต่างเฉลิมฉลองเทศกาลให้แก่เด็ก ๆ ด้วยการจัดกิจกรรมในรูปแบบที่หลากหลายและน่าสนใจ นับตั้งแต่การปฏิรูปและเปิดประเทศเป็นต้นมา กิจกรรมเพื่อเด็กของประเศจีนได้พัฒนาไปอย่างรวดเร็ว มีการปรับปรุงนโยบายและระบบการศึกษาให้สมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น เพื่อสร้างสภาพแวดล้อมที่ดีขึ้นในการเจริญเติบโตของเด็กและเยาวชน



ภาพถ่ายเมื่อปี พ.ศ. 2565
2022 年



ภาพถ่ายเมื่อปี พ.ศ. 2546
2003 年



ภาพถ่ายเมื่อปี พ.ศ. 2565
2022 年



初夏时节，内蒙古自治区锡林郭勒盟西乌珠穆沁旗的草原开始返青。当地牧民赶着马匹，来到草原上驯马，景象壮观。新华社图

ในช่วงต้นฤดูร้อน ทูงหญ้าในอำเภออุจิมกินตะวันตก (West Ujimqin) แคว้นซีลินโกล (Xilin Gol League) ในเขตปกครองตนเองมองโกเลียในเริ่มกลับมาเขียวชะอุ่มอีกครั้ง ชาวปศุสัตว์ในท้องถิ่นต่างพากันควมฝูงม้าออกมาฝึกที่ทุ่งหญ้า ช่างเป็นภาพที่ตระการตาอย่างยิ่ง





近年来，中国优质蚕茧基地县，四川省内江市东兴区大力发展蚕桑产业。中新社 图

ในช่วงไม่กี่ปีมานี้ เขตตงซิง เมืองเน่ย์เจียง มณฑลเสฉวน ซึ่ง
เป็นฐานการผลิตหม่อนไหมคุณภาพสูงของจีน ได้พัฒนาอุตสาหกรรม
การผลิตหม่อนไหมอย่างเต็มที่



日前，位于陕西省西安市的沉浸式唐风生活体验街区“长安十二时辰”正式开放。2.4万平方米的商业空间，涵盖沉浸演艺、非遗体验等多种业态，为游客带来“穿越唐朝”的体验。新华社 图

เมื่อไม่กี่วันก่อน “ฉางอัน 12 ชั่วโมง (Chang'an 24 Hours)” ซึ่ง
ตั้งอยู่ในเขตถนนสำหรับผลิตเหลินประสบการณ์วิถีชีวิตสมัย
ราชวงศ์ถังในเมืองซีอาน มณฑลส่านซี ได้เปิดให้บริการอย่าง
เป็นทางการ พื้นที่เชิงพาณิชย์ขนาด 24,000 ตารางเมตร ครอบ-
คลุมธุรกิจหลากหลายรูปแบบ เช่น ศิลปะการแสดงแบบผลิตเหลิน
ประสบการณ์ และการสัมผัสประสบการณ์มรดกภูมิปัญญาทาง
วัฒนธรรม ทำให้นักท่องเที่ยวได้สัมผัสประสบการณ์ “การข้าม
เวลาย้อนยุคไปยังสมัยราชวงศ์ถัง”

酒店觀察



ไฮไลต์บทความพิเศษ

特稿 · 专题导读

10

“ลูกเล่นใหม่” ของภัตตาคารในโรงแรม
酒店餐饮“新玩法”

24

ผ่านไป 14 ปี กับการ
เปลี่ยนแปลงของวัยรุ่นแว่นชว่น
14年后，少年变了模样

34

ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันของเรา
我们的共同富裕路

“ลูกเล่นใหม่” ของภัตตาคารในโรงแรม “新玩法”

从前，大部分酒店的餐饮仅仅是配套服务之一。新冠疫情发生以来，全球旅游业受到影响，居民外出聚餐频次锐减，大小会议转往线上……面对困境，不少酒店从变化的市场环境中寻找新机遇，聚焦本地餐饮服务成为了酒店重要的生存依托。各类酒店在菜品研发、服务水平与质量提升、新业务拓展等方面大胆谋变，让餐饮成为拉动酒店营业额增长的新生力量。

โรงแรมอินเตอร์คอนติเนนตัลพาสาโลซีในเมืองลาซา เขตปกครองตนเองชิงไห่ (ทิเบต)
西藏自治区拉萨市圣地天堂洲际酒店 CFP 图



ก่อนหน้านี้ ภัตตาคารมักเป็นเพียงบริการเสริมอย่างหนึ่งในโรงแรม แต่เมื่อเกิดโรคระบาดโควิด - 19 จนการท่องเที่ยวทั่วโลกได้รับผลกระทบ ประชาชนส่วนใหญ่เลือกที่จะงดออกไปรับประทานอาหารนอกบ้าน การประชุมน้อยใหญ่ก็เปลี่ยนจากประชุมในสถานที่เป็นออนไลน์... วิฤตติครั้งนี้ส่งผลให้โรงแรมจำนวนมากต้องแสวงหาโอกาสใหม่ ๆ ท่ามกลางสิ่งแวดล้อมในตลาดที่เปลี่ยนแปลง ธุรกิจอาหารจึงกลายมาเป็นทางรอดทางหนึ่งสำหรับพวกเขา โรงแรมหลากหลายประเภทจึงหันมาฝึกแนวคิดค้นเมนูใหม่ ๆ ขกระดับคุณภาพการบริการ ขยายบริการให้กว้างขึ้น ฯลฯ โดยหวังว่ากิจการขายอาหารจะกลายมาเป็นชุมพลิ่งใหม่ที่จะเพิ่มรายรับให้แก่อุตสาหกรรม

ภัตตาคารหลากหลายแห่งในโรงแรมชื่อเมาเซียงไฮ้ (หรือในอีกชื่อหนึ่งคือ อินเตอร์คอนทิเนนทัลเซี่ยงไฮ้วอนเดอร์แลนด์) กลายเป็นดาวรุ่งหน้าใหม่ในสายตาผู้บริโภคจำนวนมาก เพราะตกแต่งร้านได้สวยงามและรสชาติอร่อย สำหรับคุณหวัง จิงซิง ผู้อำนวยการกิจการอาหารของโรงแรม เขามีทัศนคติว่า ลักษณะสำคัญของอาหารในโรงแรมคือ ต้องสอดคล้องเอกลักษณ์ของท้องถิ่นไปด้วย “ยกตัวอย่างเช่น กิมมิก 24 ฤดูปักกิ่ง (คือการแบ่งลักษณะอากาศตลอดทั้งปีเป็น 24 ช่วง ตามคติจีนโบราณ) ที่เราสอดคล้องเข้าไปในเมนูอาหาร ลูกค้าจะได้ลิ้มรสวัตถุดิบสดใหม่ในท้องถิ่นที่

มีตามฤดูกาลตลอด 24 ชั่วโมง โดยเมนูอาหารตามอุปนิสัยเป็นกิจกรรมพิเศษของโรงแรมเรา” คุณหวังกล่าว

“เมื่อแนวคิดในการบริโภคตลอดจนกำลังซื้อของผู้บริโภคยกระดับขึ้น แนวคิดเรื่องอาหารฟิฟิธัน หรือ fine dining ก็เกิดขึ้น แนวคิดเรื่องไฟน์ ไดน์นิ่ง เน้นหนักไปที่รสชาติอาหาร คุณภาพวัตถุดิบและความแปลกใหม่ในประสบการณ์การรับประทาน และภัตตาคารในโรงแรมก็นับได้ว่ามีข้อได้เปรียบหากต้องลงมาเล่นในกิจการไฟน์ ไดน์นิ่ง” คุณฉินเจา นักวิจัยอาวุโสด้านกิจการอาหารวิเคราะห์ พร้อมยกตัวอย่างภัตตาคารได้นำของโรงแรมอินเตอร์คอนทิเนนทัล เชียงไฮ้ วอนเดอร์แลนด์ ที่ชวนให้ลูกค้ารู้สึกเหมือนอยู่ในโลกใต้บาดาลให้ประสบการณ์การรับประทานอาหารที่มีลักษณะเป็นพิธีการ จนได้รับความนิยมจากผู้บริโภค

นอกจากนี้ เพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบจากโรคระบาด หลายโรงแรมยังนำเสนอบริการจัดส่งอาหารถึงบ้านด้วย ยกตัวอย่างเช่น โรงแรมเหลียนหยุนในนครคุนหมิง ซึ่งมีทีมพนักงานส่งอาหารเป็นของตนเอง จึงสามารถให้บริการแบบครบวงจร ตั้งแต่ปรุงอาหาร บรรจุหีบห่อไปจนถึงจัดส่งถึงมือลูกค้า

ไม่ว่าจะเป็นการเบนเข็มมาให้ความสำคัญกับตลาดภายในท้องถิ่น หรือการเปลี่ยนมาให้บริการแบบออนไลน์ การสร้างความแปลกใหม่ให้แก่กิจการอาหาร หรือ

การบริการเพื่อคุณภาพชีวิตที่ดีของทุกคน ธุรกิจอาหารนับเป็นดาวดวงใหม่ที่ยังคงดึงดูดผู้บริโภคได้อย่างต่อเนื่อง ทั้งยังเป็นแรงขับเคลื่อนใหม่ที่ช่วยให้ธุรกิจโรงแรมสามารถหลุดพ้นจากวิกฤติ สร้างรายได้เป็นกอบเป็นกำให้แก่กิจการ

หากมองออกไปนอกประเทศจีน ก็จะเห็นว่าธุรกิจอาหารในโรงแรม ต่างเดินทางมาพบคำตอบเดียวกัน ไม่ว่าจะเป็นประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่เป็นจุดหมายการท่องเที่ยวสำคัญของโลกที่เปลี่ยนรูปแบบธุรกิจ หันมาให้ความสำคัญกับผู้บริโภคภายในประเทศ พัฒนาเมนูต่าง ๆ ขยับระดับสิ่งแวดล้อมโรงแรมและบริการด้วยการประยุกต์ใช้เทคโนโลยี เช่น สร้างห้องรักษาอุณหภูมิ สร้างระบบบริการแบบหลีกเลี่ยงการสัมผัส ฯลฯ การพัฒนาในลักษณะนี้ ย่อมเป็นการวางรากฐานที่ดีสำหรับการพัฒนาธุรกิจโรงแรมในโลกยุคหลังโควิด - 19

การรังสรรค์ประสบการณ์ในการรับประทานอาหารที่ไม่เหมือนใครอย่างต่อเนื่อง จะกลายมาเป็นกลยุทธ์บุกเบิกตลาดเมื่อโรคระบาดครั้งนี้อจบลง

本刊综合

ภัตตาคารในโรงแรมกับ การแสวงหาโอกาสใหม่ **酒店餐饮** **寻找新机遇**

许多有特色的酒店，即使受到疫情影响，餐饮业绩仍然有十分出色的表现。其中有的酒店通过提高对市场信息的捕捉能力，创新推出系列特色餐食；有的酒店不断升级服务，为消费者创造就餐环境新体验。如何持续将酒店餐饮潜力挖掘出来，成为业界关注的话题。

สองปีมานี้ แม้จะต้องพบเจอผลกระทบจากโรคระบาด แต่โรงแรมที่มีเอกลักษณ์หลายต่อหลายแห่งก็ยังทำผลงานได้อย่างโดดเด่นจากกิจการอาหาร ทั้งนี้ โรงแรมบางแห่งหันมาเน้นหนักที่การรังสรรค์เมนูใหม่ ๆ ให้ทันกระแส นอกจากนี้ยังพยายามยกระดับการบริการ สร้างประสบการณ์ใหม่ ๆ ในการรับประทานอาหารให้แก่ลูกค้า การค้นหาศักยภาพของภัตตาคารในโรงแรม กลายเป็นประเด็นหลักที่ธุรกิจโรงแรมให้ความสำคัญ





รังสรรค์ “รสชาติ” อันเป็นเอกลักษณ์ 做出特色 “味道”

“ที่บ้านฉันชอบทานเนื้ออย่างแบบมองโกเลียของภัตตาคารชื่อเหอเซวียนในโรงแรมจึงหลุนที่ปักกิ่งกันมาก ๆ เลยค่ะ แต่เพราะโรคระบาด ก็เลยพยายามเลี่ยงไม่ออกไปกินข้าวนอกบ้าน แต่ก็โชคดีนะคะ ที่โรงแรมประเภทมีดาวทั้งหลาย ค่อนข้างไว้ใจได้เรื่องความสะอาดและคุณภาพอาหาร” คุณหลี่ ชาวเมืองปักกิ่งกล่าวเสริมว่าเวลานี้โรงแรมหลายแห่งในกรุงปักกิ่งจำหน่าย “อาหารปักกิ่งแบบย้อนยุค” ที่ดูดีมีเอกลักษณ์มาก เธอและครอบครัวจึงไปเช็กอินช่วงสุดสัปดาห์เป็นประจำ อันที่จริงแล้ว สภาอาหารแปลกใหม่ตามภัตตาคารในโรงแรมอย่างคุณหลี่ มีจำนวนมากพอสมควร





1

สำหรับโรงแรมแล้ว ใครสามารถจับกระแสความเปลี่ยนแปลงในตลาดและนำเสนอเมนูใหม่ ๆ ออกมาก่อน ก็จะได้รับความสำเร็จจากผู้บริโภคได้ไม่ยาก

โรงแรมพูลแมน ดั้หลี่ ในมณฑลยูนนาน คิดลูกเล่นใหม่เกี่ยวกับอาหาร เลือกนำเสนอรสชาติแห่งยูนนานให้แก่ลูกค้า โดยได้ผสมผสานของดีประจำถิ่นเข้ากับซ็อกโกแลตหมาจากฝรั่งเศสอย่างวาลโรห์นา โดยของประจำถิ่นที่นำมาใส่ลงในซ็อกโกแลตก็เช่น บัวแะสกัดจากเมืองดั้หลี่ วอลนัตจากอำเภอยังปี้ เห็ดทรัฟเฟิลยูนนาน เป็นต้น คุณเซวีย กั้วจวิน หัวหน้าเชฟประจำโรงแรมกล่าวว่า “นักท่องเที่ยวจากต่างถิ่นมักจะชื่นชอบอาหารพื้นเมืองดั้หลี่ที่มีกลิ่นไอท้องถิ่น โรงแรมของเราจึงทำอาหารพื้นเมืองดั้หลี่โชว์ ไม่ว่าจะเป็นขนมแป้งเออร์ไคว หรือชีสหรั่งชั้น สำหรับลูกค้าในท้องถิ่นที่มักชอบลิ้มลองอาหารแปลกใหม่ เราก็จะตอบสนองด้วยการผสมผสานวัตถุดิบในท้องถิ่นเข้ากับเทคนิคการทำอาหารที่ไม่จำเจ เกิดเป็นเมนูสร้างสรรค์ฉบับอา-

หารเสฉวน ยูนนาน และกวางตุ้ง” กลเม็ดเช่นนี้นอกจากจะสามารถกระตุ้นความอยากรู้อยากเห็นที่นักท่องเที่ยวมีต่ออาหารดั้หลี่ได้แล้ว ยังดึงดูดคนที่ท้องถิ่นให้มาลิ้มลองอาหารยูนนานรูปแบบใหม่ได้อีกด้วย

“อาหารของทุกโรงแรม สามารถสร้างสรรค์ให้มีเอกลักษณ์ได้” สำหรับคุณสุวิ ชินชู ประธานกรรมการกลุ่มบริษัทโรงแรมจวินไหล โฮเทล อู่ซีแล้ว ภัตตาคารภายในโรงแรมจะพัฒนาได้ก็เพราะการเปลี่ยนแปลง โดยปัจจัยหลักก็ต้องให้ความสำคัญกับความต้องการของลูกค้า ต้องปรับโครงสร้างสินค้าอย่างทันทั่วทั้งที่เพราะคุณภาพสินค้าที่มีเสถียรภาพ จะช่วยรักษาลูกค้าเอาไว้ให้อยู่กับเราไปนาน ๆ

สร้างสรรค์ประสบการณ์การรับประทานอาหารที่แปลกใหม่ 创新美食体验

เมื่อแนวโน้มการบริโภคเปลี่ยนแปลงไป โรงแรมเหลียนหยุน เมืองคุนหมิง ก็ไม่หยุดที่จะแสวงหาตลาดใหม่ และขยายธุรกิจไปยังขอบเขตอื่น ๆ “ตั้งแต่ปี 2564 เป็นต้นมา เราได้นำเสนอบริการสั่งจองชุดอาหารฉลองตรุษจีนให้แก่ลูกค้า” คุณหลู่ เจียนหมิง หัวหน้าแผนกบริหารคุณภาพของบริษัท ยูนนาน เหลียนหยุน กรุ๊ป กล่าว

นอกจากการขยายขอบเขตและประเภทการให้บริการด้านอาหารแล้ว ยังมีโรงแรมจำนวนไม่น้อยที่ใช้แพลตฟอร์มออนไลน์



2

ในการขยายห่วงโซ่บริการ ส่งผลให้บริการยกระดับขึ้นตลอดเวลา

โรงแรมจอห์น กรีนเลค ในเมืองคูนหมิงก่อตั้งมาแล้ว 66 ปี มองว่าสิ่งสำคัญคือต้องดึงดูดใจผู้บริโภคในท้องถิ่นให้ได้ นับตั้งแต่เกิดภาวะโรคระบาด โรงแรมกรีนเลคก็ได้อาศัยประสบการณ์ที่สั่งสมมาจากการจัดส่งอาหารทางไกล และการเตรียมอาหารในกิจกรรมสำคัญ เพื่อหาแนวทางที่เหมาะสมว่าอาหารชนิดใดเหมาะสมสำหรับจำหน่ายผ่านแพลตฟอร์มออนไลน์ จนสุดท้ายก็ได้สร้างบัญชีของคนในวิเชท หม่ยถวน ดักตอก

สร้างจุดเด่นเฉพาะตน

凸显独特优势

เมื่อศูนย์การค้ามากมายหลายแห่งผุดขึ้นในย่านการค้าสำคัญตามเมืองใหญ่ ก็เป็นธรรมดาที่สะท้อนให้เห็นว่า ร้านอาหารและภัตตาคารทั่วไป ที่เคยตั้งอย่างกระจุกกระจายตัว ได้เปลี่ยนแปลงโมเดลมาเป็นศูนย์การค้าที่รวบรวมภัตตาคารต่าง ๆ ไว้ด้วยกันในที่เดียว ศูนย์การค้าประเภทนี้ มีกลุ่มลูกค้าเป้าหมายแบบเดียวกับภัตตาคารในโรงแรม นั่นก็คือลูกค้าในท้องถิ่น และนั่นจึงทำให้ธุรกิจอาหารสองประเภทนี้ ต้องก้าวออกสู่สนามแข่งขันพร้อมกัน

“โรงแรมมีจุดเด่นในการแข่งขันของตัวเอง” เมื่อพูดถึงเกี่ยวกับการแบ่งเค้กในตลาดระหว่างภัตตาคารในโรงแรมกับร้านอาหารตามศูนย์การค้า ผู้ประกอบการโรงแรมจำนวนมากแสดงความ

เห็นว่า โรงแรมเองก็สามารถใช้จุดเด่นของตนให้เป็นประโยชน์เช่นกัน โดยคุณหวังชิงชง ผู้อำนวยการด้านอาหารของบริษัทซือเม่า เซียงไฮ้ โฮเทล เชื่อมั่นว่า โรงแรมมีจุดเด่นในด้านการจัดงานเลี้ยงสังสรรค์ และงานแต่งงาน เพราะมีสถานที่เหมาะสม มีทีมงานคุณภาพ ทั้งยังสามารถสร้างผลงานสร้างสรรค์ที่เป็นลิขสิทธิ์เฉพาะของโรงแรมได้อีกด้วย ยกตัวอย่างเช่น โรงแรมแห่งหนึ่งในเทียนจินของเครือซือเม่า โฮเทล นั้น เลือกตกแต่งสถานที่เป็นธีมราชวังโบราณ ดังนั้นการจัดงานแต่งงานของโรงแรม จึงถูกตั้งชื่อว่า “พิธีสมรสในวัง” และนอกจากชื่ออันสวยงามแล้ว โรงแรมยังจัดสรรเมนูอาหารงานแต่งที่สอดคล้องกับธีมราชวัง จนได้รับความนิยมอย่างรวดเร็ว

ภัตตาคารในโรงแรมไฟว์ซีซั่นซีจื่อหู เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง

图①浙江省杭州市西子湖四季酒店餐厅 CFP 图

ภัตตาคารใต้ทะเลในโรงแรมแห่งหนึ่งของเมืองซานย่า มณฑลไห่หนาน

图②海南省三亚市一酒店内的海底餐厅 CFP 图

คลาสเรียนทำอาหารไทย โดยเชฟโรงแรมหรู จะพาเลือกสรรวัตถุดิบและสอนวิธีการทำอาหารไทยให้ลูกค้าลองทำตาม พร้อมลิ้มลองอาหารจากฝีมือของตัวเอง

“ตั้งแต่เกิดโรคระบาด เครือโรงแรมสุโกศลก็ผ่านการประเมินจนได้รับการรับรอง SHA Plus+ หรือมาตรฐานความปลอดภัยด้านสุขอนามัยของประเทศไทยอย่างรวดเร็ว ความปลอดภัยและคุณค่าทางโภชนาการ คือสิ่งที่โรงแรมของเราให้ความสำคัญมากที่สุด” ชิดนีย์ หยางกล่าวเสริมว่า หลังจากเกิดโรคระบาด ร้านอาหารและห้องจัดงานทุกแห่งในเครือโรงแรมสุโกศลก็ดำเนินมาตรการต่างๆ อย่างทันทั่วทั้งที่ ทั้งการกั้นห้องย่อย การติดตั้งฉากใส การจัดให้มีตะเกียบกลาง ช้อนกลาง ฯลฯ นอกจากนี้ทางโรงแรมยังดูแลพนักงานทุกคนอย่างเข้มงวด โดยเฉพาะอย่างยิ่งพนักงานแผนกอาหาร และในโรงแรมที่มีบริการสำหรับลูกค้าที่ต้องการกักตัวก็จะคอยบริการอาหารสามมื้อในหนึ่งวันสำหรับ



อาหารที่ได้เสิร์ฟจะวันออกถึงได้
 东南亚美食 孙勇刚 制图

ลูกค้าักตัวด้วยเมนูอันหลากหลาย

“ระยะหลังมานี้ เมื่อนโยบายด้านการควบคุมโรคระบาดของไทยผ่อนคลายลง การจัดประชุมและงานแต่งงานของลูกค้าไทยก็เริ่มทยอยกลับมา แต่สำหรับนักท่องเที่ยวต่างชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักท่องเที่ยวจีนนั้น ยังคงฟื้นตัวได้ยาก โรงแรมจึงจำเป็นต้องชูบริการด้านอาหาร และยกระดับการบริการด้านสถานที่ เพื่อรักษฐานลูกค้าในประเทศ” ชิดนิษฐ์ หยางกล่าว

เวียดนาม เดินหน้าสร้างประสบการณ์ใหม่ไม่หยุดยั้ง

越南 持续创造新体验

กว่าสองปีมานี้ ร้านอาหารในโรงแรมของเวียดนาม พยายามบุกเบิกเส้นทางพัฒนาใหม่ ๆ ด้วยการปรับเมนูให้แปลกใหม่ และนำเสนอบริการด้านอาหารที่หลากหลายมากขึ้น

หลังเกิดภาวะโรคระบาด สิ่งแรกที่โรงแรมในเวียดนามเลือกที่จะปรับตัวเข้ากับสถานะใหม่ ที่เน้นการรับประทานอาหารในบ้าน ก็คือการจัดส่งอาหารถึงที่ ตั้งแต่ปี 2563 โรงแรมหรูของเวียดนาม เช่น แกรนด์ไฮ่งอนและเร็กซ์ โฮเทล ค่อย ๆ ปรับปรุงกรรมด้านอาหารให้อยู่ในรูปแบบออนไลน์ ตัวอย่างเช่น โรงแรมเร็กซ์ โฮเทล ซึ่งมีทีมงานและยานพาหนะสำหรับจัดส่งอาหารให้ลูกค้า โดยเฉพาะ นอกจากนี้ เร็กซ์ โฮเทลยังมีบริการส่งเชฟไปประกอบอาหารให้ลูกค้าถึงบ้าน โดยปฏิบัติตามมาตรการควบคุมโรคระบาดอย่างเคร่งครัด สำหรับโรงแรม



ร้านอาหารในโรงแรมเดอะสยามที่ประเทศไทย
泰国The Siam酒店的餐厅 供图

อื่น ๆ ก็มีจำนวนมากที่เลือกกระตุ้นยอดขายด้วยการลดราคา

นอกจากการเปลี่ยนแปลงรูปแบบบริการ โดยปรับเป็นออนไลน์แล้ว โรงแรมบางแห่งในเวียดนามยังหันมาปรับสิ่งแวดล้อมในการรับประทานอาหาร เพื่อหลีกเลี่ยงการสัมผัส และสร้างความสบายใจให้แก่ลูกค้าอีกด้วย เมื่อวันที่ 7 ธันวาคมปีที่ผ่านมา โรงแรมลำดับที่ 4 ภายใต้แบรนด์โซโฮ โฮเทล คือโรงแรมโซโฮ ฮานอย ได้ทำการเปิดตัวอย่างเป็นทางการ โรงแรมดังกล่าวตั้งอยู่ตรงข้ามกับสถานีรถไฟฮานอย ที่มีประวัติศาสตร์ยาวนานนับร้อยปี ห้องพักโรงแรมนั้นตกแต่งเลียนแบบรถไฟอย่างน่าตื่นตาตื่นใจ นอกจากนี้ยังให้บริการแบบปลอดการสัมผัส ไม่ว่าจะเป็นการจองโรงแรมเข้าพัก รับประทานอาหาร หรือการรับเครื่องใช้ในห้องพัก เพราะสามารถสั่งการผ่านโทรศัพท์มือถือได้โดยตรง

สิงคโปร์ ดึงดูดลูกค้าด้วยแนวคิดน่าอัศจรรย์

新加坡 奇思妙想引客来

สิงคโปร์เป็นจุดหมายการท่องเที่ยวสำคัญระดับโลก ได้รับสมญานามว่า “สวรรค์แห่งอาหาร” ประจำเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตั้งแต่เกิดภาวะโรคระบาด เพื่อรักษายอดรายได้ไปพร้อมกับตอบสนองความต้องการของผู้บริโภค ร้านอาหารตามโรงแรมในสิงคโปร์จึงพยายามคิดค้นลูกเล่นใหม่ ๆ ตลอดเวลา

ณ โรงแรมดุสิตธานี ลาгуน่า สิงคโปร์ จุดขายในการดึงดูดลูกค้าอยู่ที่สีเขียวข่มจากเรือนกระจก “มันเป็นสิ่งแวดล้อมการรับประทานอาหารที่เท่มาก รสชาติอาหารแปลกใหม่และบริการที่น่าประทับใจ ก็เป็นสิ่งที่ดึงดูดให้ฉันหวนกลับมาอีกครั้ง ที่นี่เป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่ดีที่สุดเท่าที่ฉันเคยไปมาเลย” ชาวเน็ตผู้ใช้นามแฝง Ain Gafoor เขียนแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับดุสิตธานี ลาгуน่า สิงคโปร์ไว้เช่นนั้น

โรงแรมพาร์ค รอยัล ออน คิทเชนเนอร์ โรด สิงคโปร์ เป็นที่ตั้งของร้านอาหารนามสไปซ์ บราสเซอร์รี่ ที่เพิ่งจะนำเสนอเมนูชิมใหม่ที่พร้อมจะกระชากใจและท้องของนักท่องเที่ยวเอาไว้ให้อยู่หมัด หากลูกค้าเข้ามาพักต่างเวลากัน ก็จะได้ตัวเลือกด้านอาหารที่แตกต่างกันไป แม้แต่เครื่องดื่มก็ยังเปี่ยมไปด้วยมนต์เสน่ห์แห่งเอเชีย บาร์เทนเดอร์ภายในร้านโชว์ทักษะในฐานะ “นักคณิตศาสตร์

ประจำร้านอาหาร” โดยเลือกส่วนผสมที่แตกต่างและหลากหลาย มาปรุงเป็นค็อกเทลรสชาติใหม่เอี่ยม ไม่ว่าจะเป็นเมนูที่มีชื่อว่า “มิส วาติม” ตามชื่อดอกกล้วยไม้แวนด้า มิส วาติม ดอกไม้ประจำชาติของสิงคโปร์ โดยผสมขึ้นจากเหล้าออร์กิด เหล้าจิน น้ำมะนาวและใบล็กชา หรือจะเป็นค็อกเทลไร้แอลกอฮอล์นาม “โซ่งอ่อนรัลลิก” ที่ใช้โอคาโดและกาแฟเวียดนามเป็นส่วนผสม ก็ต่างกระตุ้นต่อมรับรสของลูกค้าได้อย่างน่าตื่นตาตื่นใจ



อาหารมาเลย์สไตล์ใหม่ที่ได้รับในโรงแรมแห่งหนึ่งในมาเลเซีย
马来西亚一酒店内供应的新派马来西亚菜 CFP 图

เกาะติดท่องเที่ยวฟื้นตัวผ่านธุรกิจร้านอาหารในโรงแรม

观察 | 从酒店餐饮看旅游复苏

随着疫情防控进入常态化，旅游市场进一步复苏。酒店餐饮在迎来机遇与挑战的同时，也为旅游业未来的发展带来了启示。本期，我们邀请到中泰相关领域专家，一起从酒店餐饮的“蝶变”探讨旅游业的复苏之路。

นวัตกรรมพาฝ่าข้ามขวากหนาม

创新带我们穿过荆棘

เมื่อเผชิญกับผลกระทบของโรคโควิด - 19 โรงแรมหลายแห่งใช้ธุรกิจร้านอาหารเป็นจุดพลิกให้ผ่านสถานการณ์แห่งความยากลำบาก ด้านเมนูอาหาร โรงแรมหลายแห่งโฟกัสไปที่ตลาดท้องถิ่น เปิดตัวชุดเมนูอาหารที่ใช้วัตถุดิบในท้องถิ่นและตรงกับรสนิยมและนิสัยการบริโภคโภชนาการของคนในท้องถิ่น ด้านการบริการ โรงแรมบางแห่งนำเสนอเมนูอาหารผ่านทางออนไลน์ บางแห่งยังมีบริการจัดรถขนส่งพิเศษด้วย ซึ่งช่วยสร้างสัมผัสประสบการณ์ที่ดีให้แก่ผู้บริโภคอย่างมาก นอกจากนี้ ธุรกิจบางอย่างที่ได้รับผลกระทบจากโรคโควิด - 19 ไม่มากและเน้นกลุ่มลูกค้าในท้องถิ่น เช่น ร้านอาหารริมถนนต่าง ๆ จำพวกร้านเบเกอรี่ ร้านขายอาหาร แผงขายขนม ฯลฯ ไม่เพียงแต่นำพาผู้คนมายังโรงแรมเท่านั้น แต่ยังเพิ่มความสะดวกและเติมสีสันให้แก่การใช้ชีวิตของผู้คน

เมื่อพิจารณาถึงการฟื้นตัวของการท่องเที่ยวจากมุมมองของธุรกิจร้านอาหารในโรงแรม เราสามารถได้ข้อคิดหลายประการ อาทิ ให้ความสำคัญกับตลาดและสถานการณ์ของผู้บริโภคที่เน้น “TO C” (เน้นผู้บริโภค) โดยมุ่งเน้นปรับปรุงคุณภาพการบริการอย่างต่อเนื่อง โรงแรมแต่ละระดับและประเภทต่าง ๆ ควรทำความเข้าใจตลาดท้องถิ่นอีกครั้ง ส่งเสริมการเชื่อมต่อกับวัฒนธรรมการบริโภคประจำวันของผู้คนในท้องถิ่น เจาะลึกตลาดท้องถิ่น เน้นเอกลักษณ์เฉพาะตัว สร้างกระแสความเชื่อถือ เพื่อสร้างความใกล้ชิดกับชาวบ้าน การรู้จักปรับตัวอยู่ตลอดจะเป็นอาวุธพิเศษสำหรับธุรกิจโรงแรมในการพัฒนาตลาดผู้บริโภคยุคหลังโควิด - 19

หวัง เจียรู่ย ผู้สังเกตการณ์โภชนาการ มหาวิทยาลัยสาขามานุษยวิทยาอาหาร วิทยาลัยบูรพคดี

ศึกษาและการศึกษาแอฟริกา (SOAS) มหาวิทยาลัยลอนดอน

伦敦大学亚非学院饮食人类学硕士、饮食观察者 王杰瑞

โอกาสและความท้าทายของธุรกิจร้านอาหารในโรงแรม 酒店餐饮的机遇与挑战

ในช่วงก่อนเกิดการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 ธุรกิจร้านอาหารในโรงแรมอาศัยนักท่องเที่ยวที่เดินทางมาพักผ่อนที่โรงแรม โดยนักท่องเที่ยวเหล่านี้จะพิจารณาเลือกพักจากจุดเด่นด้านภาพลักษณ์โรงแรม รวมทั้งการบริการ การตกแต่ง สิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ซึ่งหากธุรกิจโรงแรมมีการดำเนินไปได้ด้วยดี ร้านอาหารภายใต้การบริหารของโรงแรมก็จะพลอยได้อานิสงส์ไปด้วย แต่เมื่อเกิดการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 ธุรกิจโรงแรม รวมทั้งร้านอาหารในโรงแรมต่างก็ได้รับผลกระทบ ดังนั้น โรงแรมและร้านอาหารในโรงแรมจะต้องปรับตัวต่อสถานการณ์ดังกล่าวและต่อการแข่งขันระหว่างโรงแรมและร้านอาหารด้วยกัน โดยเฉพาะด้านการตลาดและการให้บริการที่ต้องมีทิศทางออนไลน์มากขึ้น เช่น การเปิดให้บริการเดลิเวอรี่ การร่วมมือกับแพลตฟอร์มออนไลน์ การประชาสัมพันธ์ผ่านการรีวิวจาก KOL หรือการจัดโปรโมชันแพ็คเกจโรงแรมสำหรับคนในพื้นที่ที่ต้องการเปลี่ยนบรรยากาศในการพักผ่อนและทานอาหาร เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ในช่วงโควิด - 19 ที่ทำให้ผู้คนมีความรู้สึกอึดอัดและอยากออกนอกบ้านจะทำให้โรงแรมและร้านอาหารมีโอกาสกลับมาคึกคักได้ในอนาคต

ในส่วนของหน่วยงานรัฐบาลไทยเอง ทางกรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ก็ได้ให้การสนับสนุนและส่งเสริมธุรกิจร้านอาหารไทยอย่างต่อเนื่อง โดยได้มอบตราสัญลักษณ์ Thai Select ให้กับร้านอาหารไทยที่ได้มาตรฐาน ซึ่งเป็นการการันตีว่าเป็นร้านอาหารที่มีรสชาติไทยแท้ คุณภาพยอดเยี่ยม และมีการตกแต่งร้านที่โดดเด่น สะท้อนเอกลักษณ์ของความเป็นไทย โดยโครงการดังกล่าวยังขยายไปถึงร้านอาหารในต่างประเทศด้วย อย่างในมณฑลยูนนานก็มีทั้งสิ้น 7 ร้าน 12 สาขา ซึ่งกระผมคิดว่า ตราสัญลักษณ์ Thai Select จะเป็นอีกหนึ่งเครื่องมือหนึ่งที่ทำให้ร้านอาหารไทยในโรงแรมได้รับความไว้วางใจและดึงดูดลูกค้าได้มากขึ้น

นายณัฐ วิมลจันทร์ ผู้อำนวยการสำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง

泰国驻昆明总领事馆商务处商务领事 龙纳德

中国
汶川加油
青川加油！

14

ผ่านไป 14 ปี กับการ เปลี่ยนแปลงของวัยรุ่นชนวน

少年变了模样

2008年5月12日14时28分04秒，中国四川省阿坝藏族羌族自治州汶川县境内发生8.0级大地震，地震波及大半个中国以及亚洲多个国家和地区，造成近7万人遇难，1.8万人失踪，37万余人受伤。世界各国纷纷伸出援助之手，向灾区提供支持与帮助。14年后，许多亲历汶川地震的人，在岁月更迭中走向重生，在各行各业绽放着自己的光芒。



加油!!

汶川加油 中国加油

为汶川地震
遇难同胞默哀

特稿 / รายงานพิเศษ

เมื่อเวลา 14:28:04 น. ของวันที่ 12 พฤษภาคม พ.ศ. 2551 เกิดแผ่นดินไหวขนาด 8.0 ริคเตอร์ที่อำเภอเวินชาน แคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตและเซียง อาปั๋ม มณฑลเสฉวน ประเทศจีน แรงสั่นสะเทือนของแผ่นดินไหวส่งผลกระทบต่อพื้นที่ส่วนใหญ่ในประเทศจีนและหลายประเทศในภูมิภาคเอเชีย คร่าชีวิตผู้คนไปเกือบ 70,000 คน สูญหาย 18,000 คน และบาดเจ็บกว่า 370,000 คน ประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกได้ยื่นมือให้ความช่วยเหลือพื้นที่ประสบภัยพิบัติ สิบสี่ปีต่อมา ผู้คนมากมายที่เคยประสบเหตุแผ่นดินไหวที่อำเภอเวินชานต่างมีชีวิตใหม่ตามกาลเวลาที่เปลี่ยนไป และโดดเด่นในแวดวงอาชีพต่าง ๆ

本刊综合

ณ อำเภอเวินชาน มณฑลเสฉวน ชาวเมืองเดินผ่านกำแพงแห่งความกล้าหาญและวิริยะ
四川省青川县，市民从感恩奋进墙前走过 新华社图

ในเหตุการณ์แผ่นดินไหวที่อำเภอเวิน-ชวนเมื่อปี พ.ศ. 2551 หนิวอี้ วัย 11 ขวบ ถูกแผ่นหินทับอยู่ใต้ซากปรักหักพังของห้องเรียนที่พังถล่มลงมา หลังจากอดทนรอ 3 วัน 3 คืน ในที่สุดจึงได้รับการช่วยเหลือ เธอกล่าวว่า “ตอนนั้นฉันอยู่ใต้ซากปรักหักพัง และคุณอาสาสมัครทหารกองทัพลดปล่อยประชาชนจีนมาช่วยฉัน เขาเอาตัวแนบติดอยู่กับแผ่นหินทั้งคืนและเอื้อมมือเข้ามาดึงฉัน ในตอนนั้นเขาคือความหวังทั้งหมดของฉัน”

หลังจากได้รับการช่วยเหลือและรักษาตัวอยู่หลายวัน หนิวอี้ ก็รอดชีวิต แต่เธอต้องสูญเสียขาขวาไปตลอดกาล

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2551 - 2561 หนิวอี้มีชีวิตใหม่อีกครั้ง แต่เธอต้องใช้เวลา 10 ปีในการ “ปรับตัว” ให้เข้ากับอวัยวะเทียมที่ขาขวาของเธอ เพื่อหลีกเลี่ยงสายตาแปลก ๆ

ของผู้อื่น หนิวอี้ เคยห่อหุ้มขาเทียมของตนเองด้วยฟองน้ำและกางเกง อีกทั้งยังซ่อนความพิการของเธอไว้อย่างระแວะระวัง แต่พ่อแม่ของเธอสนับสนุนให้เธอฝึกฝนและมีกำลังใจในการใช้ชีวิต ไม่จำเป็นต้องบังคับตัวเองให้เป็นเหมือนเมื่อก่อน แต่ต้อง “พยายามยอมรับในสิ่งที่เธอเป็นอยู่ตอนนี้”

ในเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2561 ความปรารถนาของหนิวอี้ที่รอคอยมายาวนานนั้นก็成真ขึ้นมา เธอถอดฟองน้ำที่พันรอบขาเทียมออก แล้วออกไปเดินรอบถนนที่มีผู้คนพลุกพล่าน แม้ว่าเธอจะประหม่าเล็กน้อย และไม่กล้าแม้แต่จะสบตาผู้ที่ผ่านไปมา แต่เธอก็ยังพยายามยิ้มออกและเผชิญหน้ากับ “ความไม่สมบูรณ์” ของตนเอง

ในปีนั้นเอง หนิวอี้ ได้เข้าร่วมในการแข่งขัน Half Marathon เวินชวนครั้งที่ 1 เธอต้องการบอกเล่าตัวเองในอดีตด้วยการใช้พลังเชิงบวก ในระหว่างการแข่งขัน บาดแผลที่เกิดจากแขนขาเทียมเสียดสีกับเนื้อเยื่อเจ็บอยู่แต่ท่ามกลางเสียงเชียร์ของผู้ชมสองข้างถนน เธอกัดฟันและเดินไปข้างหน้าทีละกิโลเมตร หลังจาก 3 ชั่วโมง 53 นาที หนิวอี้ก็มาถึงเส้นชัย เธอกล่าวว่า “ฉันอยากจะท้าทายตัวเองสักครั้ง และอยากบอกตัวเองว่าเราลุกขึ้นได้แล้ว และชีวิตใหม่ของเรายังต้อง



หนิวอี้ กำลังเดินแฟชั่นโชว์ในงาน Shanghai Fashion Week ประจำฤดูใบไม้ผลิ/ฤดูร้อนปี 2022
牛钰登上2022春夏上海时装周 CFP 图

“ซูเปอร์ฮีโรคนขาเหล็ก”
ในงานแฟชั่นวีค
时装周上的
“钢腿侠”

เดินบนหนทางอีกยาวไกล”

ในปี พ.ศ. 2564 บนรันเวย์ของเซี่ยงไฮ้ แฟชั่นวีค นินอวี่เดินแฟชั่นโชว์ด้วยขาเทียมครั้งแรกในชีวิตของเธอได้สำเร็จ

ปัจจุบันเธอเป็น Vlogger และช่างถ่ายภาพที่มีผู้ติดตามหลายล้านคน เด็กหญิงที่น่ารักและมองโลกในแง่ดีคนหนึ่งในบัญชีโซเชียลของเธอเอง เธอกล่าวด้วยรอยยิ้มว่าตนเองเป็น “ซูเปอร์ฮีโรคนขาเหล็ก”

เธอกล่าวว่า “ฉันอยากให้คนอื่นรู้ว่า ความบกพร่องทางร่างกาย ไม่ได้ส่งผลต่อการรักชีวิตของตนเอง เรายังสามารถเปล่งประกายโดดเด่นได้เหมือนกัน ฉันหวังว่าฉันจะเป็นซูเปอร์ฮีโร่ให้ได้อย่างไอรอนแมนคนเกราะเหล็กสุดเท่ที่สุดในสาขาของเด็ก ๆ ฉันหวังว่าฉันจะเป็นสัญลักษณ์แห่งความกล้าหาญและพลังอันแข็งแกร่งอยู่ในใจของทุกคน”



ภาพขณะที่นินอวี่ได้รับการช่วยเหลือจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวในฉวนชวน
牛钰在汶川地震中被救出 图片来源于牛钰个人微博

แชมป์พาราลิมปิก ที่ลุกขึ้นมาจากซาก ปรักหักพัง 废墟中站起来的 残奥冠军



โทรศัพท์มือถือของหวังรู่ย มีกลุ่มวิแชทกลุ่มหนึ่งซึ่งมีสมาชิก 20 กว่าคน โดย 16 คนในนั้นเป็นนักเรียนชั้น ม.3/3 ของโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนต้นที่ตำบลเจียนตี้ เมืองเต๋อหยาง มณฑลเสฉวน เมื่อ 14 ปีที่แล้ว ชั้นเรียนนี้เดิมทีมีนักเรียนอยู่ 40 คน แต่หลังจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวที่อำเภอเวินชว่น ก็เหลือนักเรียนเพียง 16 คนเท่านั้น

เมื่อวันที่ 2 กันยายน พ.ศ. 2564 ชาวที่หวังรู่ย คว่าเหรียญทองในการแข่งขันป้องกันหญิง TT6-8 ที่โตเกียวพาราลิมปิกเกมส์ ทำให้กลุ่มวิแชทกลุ่มนี้คึกคักกว่าปกติ ในสายตาของเพื่อนร่วมชั้นเป็นเรื่องยากที่จะเชื่อมโยงหวังรู่ย ในอดีตกับการเป็นแชมป์พาราลิมปิก แต่ถ้าพูดถึงกีฬาป้องกันก็พอมีแววอยู่บ้าง แชมป์ใหม่ผู้ซึ่งคุ้นและเด็ดขาดในสนามแข่งเคยเป็นคนนั่งเข็นและเก็บตัว มีเพียงกีฬาป้องกันเท่านั้นที่เธอชื่นชอบเป็นพิเศษ

ในช่วงที่เกิดแผ่นดินไหวที่อำเภอเวินชว่นเมื่อปี พ.ศ. 2551 ได้เรียนตัวหนึ่งช่วยกันหวังรู่ยจากคานอิฐบล็อกจากขนาดใหญ่ที่พังลงมา แต่ขาขวาของเธอถูกทับจนกลัมนี้อายุและต้องถูกตัดออก

ต่อมา แม้ว่าเธอจะมีความสามารถในการปรับตัวเข้ากับอวัยวะเทียม แต่ก็เป็นเรื่องยากสำหรับเธอที่จะปรับตัวเข้ากับชีวิตในโรงเรียนอีกครั้งหนึ่ง เธอเคยคิดจะ “หาที่ซ่อนตลอดชีวิต” เมื่อปี พ.ศ. 2552 ทันทีที่รู้ว่าสหพันธ์คนพิการในท้องถิ่นกำลังคัดเลือกนักกีฬาลงแข่งขันป้องกัน หวังรู่ย ก็รีบสมัครทันที

ตอนแรกขาเทียมที่หวังรู่ยใช้นั้นประมาณ 5 กิโลกรัม ที่ซื้อมาใช้ชั่วคราว เวลาวิ่งไปรับลูกป้องกัน ตัวลื้อมักจะหลุดออกโดยไม่ทันตั้งตัว ทำให้รับน้ำหนักไม่ได้และหกล้มบ่อยครั้ง แม้ว่าการเปลี่ยนเป็นขาเทียมที่ใช้สำหรับเล่นกีฬาก็จะช่วยแก้ปัญหาการหกล้มโดยทั่วไปได้ แต่หากเป็นกรณีที่ตำแหน่งของอวัยวะที่ถูกตัดอยู่สูง น้ำหนัก 2.5 กิโลกรัมก็ยังพุงให้มันคงได้ยาก ทันทีที่ฝึกซ้อมจนเหงื่อออก ส่วนข้อต่อของอวัยวะเทียมก็จะถูกเสียดสีจนถลอกและมีเลือดออกบ่อยครั้ง

“ตอนแรกฉันอยากกลับบ้านทุกวัน” ทุกครั้งที่เธอต้องการหนี



ความคิดที่ว่า “ต้องพิสูจน์คุณค่าของตนเอง” จะกระตุ้นให้เธอก้าวไปข้างหน้า เธอเพิ่มการฝึกฝนเป็นวันละ 8 ชั่วโมงเพื่อให้ตามทันเพื่อนร่วมทีม เมื่อเป็นแผล เธอก็ลาหยุดครึ่งวันเพื่อเร่งให้แผลแห้งตกสะเก็ด “ฝึกฝนในตอนเช้าและลาหยุดพักในตอนบ่าย เพื่อจะได้ใช้เวลาต่อในตอนกลางคืนช่วยให้แผลสมาน วันรุ่งขึ้นก็จะซ้อมได้นานขึ้น”

ความเพียรพยายามช่วยจุดประกายพรสวรรค์ที่เธอเคยได้พิสูจน์แล้วในโรงเรียน เมื่อปี พ.ศ. 2556 เธอได้รับเลือกให้เข้าร่วมทีมชาติจีน และเมื่อเธอเข้าร่วมในเกมการแข่งขันมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง สโมสรการเล่นและนิสัยของเธอก็กล้ำกลายมากขึ้น ในปี พ.ศ. 2559 เธอก้าวเข้าสู่สนามแข่งขันพาราลิมปิกเป็นครั้งแรก 5 ปีต่อมา ในที่สุดเธอก็ได้ขึ้นแท่นรับรางวัลสูงสุดในกีฬาพาราลิมปิก ณ กรุงโตเกียว

หลังจบการแข่งขัน เพื่อนร่วมชั้นต่างพากันแสดงความยินดีกับหวังรุ่ยในกลุ่มวิเซท และหัวใจของเธอก็เต็มเปี่ยมด้วยความดีใจ

“ในตอนแรกเรามีแค่ 16 คน ตอนนี้อยู่กลุ่มเริ่มใหญ่ขึ้น เพื่อนร่วมชั้นที่แต่งงานแล้วต่างก็พาครอบครัวของพวกเขาเข้ามาอยู่ในกลุ่ม ทุกคนต่างก็มุ่งมั่นพยายามเพื่อก้าวไปข้างหน้า ซึ่งมันก็เป็นสิ่งที่ดีนะค่ะ”

หวังรุ่ยคว้าเหรียญทองจากกีฬาป้องกันหญิงประเภททีม TT6-8 ในการแข่งขันโตเกียวพาราลิมปิก

图①王睿在东京残奥会乒乓球女子团体TT6-8级比赛中夺金 CFP 图

หวังรุ่ยขณะแข่งขัน

图②王睿在比赛中 CFP 图



รายงานพิเศษ / 特稿

วัดพระอรหันต์กับการทรมานแรกเกิด 108 คน

罗汉寺与108个新生儿

ม้านั่งสำหรับทำสมาธิ 3 ตัว เต็มที่ 1 หลัง และกิ่งไม้ 1 กิ่ง ทำอะไรได้บ้างในวัด คำตอบของพระอาจารย์ ชูฉวน เจ้าอาวาสของวัดพระอรหันต์ในเวลานั้นก็คือสิ่งนี้ ช่วยให้เด็กเกิดใหม่ถือกำเนิดได้อย่างราบรื่นในช่วงเหตุการณ์แผ่นดินไหว

ในเหตุการณ์แผ่นดินไหวที่อำเภอเวินชวน เมื่อปี พ.ศ. 2551 เมืองสือฟิง ซึ่งอยู่ห่างจากอำเภอเวินชวนแค่เพียงภูเขาหิน เกิดความเสียหายอย่างหนัก ศูนย์สุขภาพแม่และเด็กของเมืองสือฟิงกลายเป็นอาคารที่อันตรายในทันที และเตียงของสตรีที่กำลังรอคลอดอยู่มากกว่า 20 คน ต้องย้ายไปอยู่บนถนน ต่อมา

ศูนย์สุขภาพดังกล่าวได้ถูกย้ายไปที่โรงเรียนแห่งหนึ่ง และในไม่ช้า โรงเรียนก็ไม่สามารถรองรับผู้คนให้มาอาศัยได้ โรงพยาบาลในตำบลและหมู่บ้านพังเสียหายเกือบทั้งหมด ส่วนโรงพยาบาลที่ยังคงดำเนินการอยู่นั้นส่วนใหญ่ก็ได้ระดมไปช่วยรักษาผู้บาดเจ็บ...

“ในตอนนี้ รู้ ๆ ฉันก็คิดขึ้นมาได้ว่า ในวัดพระอรหันต์ที่อยู่ใกล้ ๆ มีที่ว่างให้ตั้งเตียงชั่วคราวได้” กุ้ย เฟิงซุน ผู้อำนวยการศูนย์สุขภาพแม่และเด็กเล่าย้อนเหตุการณ์ว่าตนเองได้ติดต่อพระอาจารย์ ชูฉวนทันทีด้วยความหวังว่าจะสามารถ “ยืมที่ดิน” เป็นการฉุกเฉินได้ แต่ก็กังวลว่าจะถูกปฏิเสธ เพราะข้อห้ามหลาย ๆ อย่างของทางวัดหรือทางศาสนา โดยมองว่าเป็นเรื่องผิดศีลผิดธรรม

เมื่อได้รับคำขอร้องจากศูนย์สุขภาพแม่และเด็ก พระอาจารย์ ชูฉวนไม่ได้ลังเลแม้แต่น้อย ท่านนำพระสงฆ์ไปกางเตียง จัดวางเก้าอี้และโต๊ะหาวาย ต้มน้ำทำอาหาร พยายามช่วยเหลือผู้ประสบภัย



“ฉันใช้เวลา 40 วันในวัดพระอรหันต์ พระสงฆ์ทางเดินที่ ชื่อเตียงและผ้าห่มให้เรา และแพทย์ทั้งหลายก็เอาใจใส่พวกเราตลอดเวลา” เมื่อนึกถึงเหตุการณ์นั้นอีกครั้ง จาง กั๋วเฟิง ซึ่งเป็นแม่ของเจียง อวิ๋เจิน “บุตรแห่งพระอรหันต์” คนหนึ่งยังคงตื่นตันอย่างยิ่ง จวบจนปัจจุบันทุกครั้งที่ถึงวันเกิดของเจียง อวิ๋เจิน คุณแม่จาง กั๋วเฟิงก็จะพาลูกกลับไปเยี่ยมเยือนที่วัดพระอรหันต์

ปัจจุบัน “บุตรแห่งพระอรหันต์” 108 คนนี้ก็เติบโตกันหมดแล้ว บางคนยังคงอาศัยอยู่ในเมืองสือฟิง และบางคนก็ตามพ่อแม่ไปทำงานที่ต่างเมือง แต่ทราบใดที่ยังมีเวลา ผู้ใหญ่ก็จะพาเด็ก ๆ กลับมาที่วัดพระอรหันต์ ในช่วงกลางเดือนพฤษภาคมเพื่อฉลองวันเกิดที่นั่น

“บุตรแห่งพระอรหันต์” กำลังฉลองวันเกิดด้วยกันในวัดพระอรหันต์ เมืองสือฟิง มณฑลเสฉวน
图①②四川省什邡市罗汉寺, “罗汉娃”们一起过生日
新华社图

อย่างสุดความสามารถ พระอาจารย์ชู่ฉวนกล่าวว่า “การเห็นคนกำลังจะตายแล้วไม่ช่วยเหลือนั้น เป็นเรื่องผิดศีลผิดธรรมมากกว่าเรื่องอื่น ๆ ไม่สำคัญเท่า”

มันั่งสำหรับทำสมาธิ 3 ตัว ถูกนำมาวางต่อกันเป็นเตียงสำหรับคลอดชั่วคราว ใช้ผ้าเส้นที่ธรรมดาเป็นฉากกั้น และนำกิ่งไม้มาทำเป็นที่แขวนให้น้ำเกลือ เด็กทารกคนแล้วคนเล่าถือกำเนิดขึ้นในวัดเก่าแก่นับพันปีที่สร้างขึ้นในสมัยราชวงศ์ถังแห่งนี้ ตามสถิติ ตั้งแต่เกิดแผ่นดินไหวจนถึงเสร็จสิ้นการอพยพของศูนย์สุขภาพแม่และเด็กในปลายเดือนสิงหาคมของปีนั้น มีทารกทั้งหมด 108 คนเกิดในห้องคลอดชั่วคราวในวัดพระอรหันต์ เนื่องจากมีรูปปั้นพระอรหันต์ 108 รูปในวัดพระอรหันต์ และห้องคลอดชั่วคราวก็อยู่ใกล้กับโถงพระอรหันต์ของวัด หลังจากแผ่นดินไหว ทุกคนจึงเรียกเด็กเหล่านี้ว่า “บุตรแห่งพระอรหันต์”



14年过去了，曾经汶川地震中的受灾群众，如今的生活发生了哪些变化？他们有的站上了残奥会的颁奖台；有的继续建设着自己的家园；有的不断改变自己，帮助他人……时光记录灾难，也见证重生，我们缅怀生命的逝去，铭记危急时刻的生死救援与守望相助，也期待着更加美好的明天。新华社 图

ในเหตุการณ์แผ่นดินไหวที่อำเภอเวินชวนเมื่อปี 2551 เมือง 20 เมือง / แคว้นปกครองตนเอง ในมณฑลเสฉวนได้รับผลกระทบในระดับต่างๆ กันโดยมีพื้นที่ได้รับผลกระทบรุนแรงมากกว่า 100,000 ตารางกิโลเมตร

เวลาผ่านไปแล้ว 14 ปี ผู้ที่เคยได้รับผลกระทบจากเหตุแผ่นดินไหวที่อำเภอเวินชวน ปัจจุบันนี้มีการเปลี่ยนแปลงอะไรเกิดขึ้นในชีวิตบ้าง

บางคนยืนอยู่บนแท่นรับเหรียญรางวัลของพาราลิมปิกเกมส์ บางคนสร้างบ้านของตัวเองต่อไป บางคนยังคงเปลี่ยนแปลงตนเองและช่วยเหลือผู้อื่น... กาลเวลาได้บันทึกภัยพิบัติไว้และเป็นประจักษ์พยานแห่งการเกิดใหม่ พวกเราอดิษทุกชีวิตที่จากไป และระลึกถึงความช่วยเหลือเอื้ออาทรซึ่งกันและกันในช่วงเวลาวิกฤติท่ามกลางความเป็นความตาย และหวังใจยิ่งว่าวันพรุ่งนี้จะดีกว่าเดิม

ย้อนกลับไปดูแผ่นดินไหวเวินชวน เมื่อ 14 ปีที่แล้ว พร้อมการก้าวสู่ชีวิตใหม่ 汶川地震14年， 回望与新生





孙勇刚 制图

ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันของเรา 我们的共同富裕路

消除贫困、改善民生、逐步实现共同富裕，是中泰两国政府一致努力的方向。当前，以特色产业带动县域经济发展，已成为两国实现共同富裕行之有效的途径。不少地方以小镇或乡村为单位，按照市场需求，充分发挥本地资源优势，通过大力推进规模化、标准化、品牌化和市场化建设，使当地拥有一个市场潜力大、区域特色明显、附加值高的主导产品和产业。而这些主导产品和产业，带动了当地的就业、基础设施建设，帮助人们过上更好的生活。

本期，我们与中国（昆明）南亚东南亚研究院泰国研究所一起，邀请中泰专家聚焦特色产业助力共同富裕这一热点话题，分享交流乡村振兴经验，畅谈我们的共同富裕路。

การจัดความยากจน การปรับปรุงคุณภาพชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน และบรรลุความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันตามลำดับ เป็นแนวทางที่รัฐบาลจีนกับไทยต่างพยายามทำให้สำเร็จเช่นกัน ปัจจุบัน การส่งเสริมอุตสาหกรรมที่มีลักษณะเฉพาะเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจในท้องถิ่นอำเภอได้กลายเป็นช่องทางที่มีประสิทธิภาพในการบรรลุความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันสำหรับทั้งสองประเทศ หมู่บ้านหรือตำบลเล็ก ๆ หลายแห่ง ใช้ประโยชน์จากความสำเร็จเปรียบของทรัพยากรในท้องถิ่นอย่างเต็มที่เพื่อพัฒนาผลิตภัณฑ์ตามความต้องการของตลาด โดยอาศัยการขับเคลื่อนพัฒนาการผลิต การสร้างมาตรฐาน การสร้างแบรนด์ และการตลาดอย่างจริงจัง เพื่อให้พื้นที่ในท้องถิ่นมีอุตสาหกรรมและผลิตภัณฑ์ชั้นนำที่มีศักยภาพทางการตลาดขนาดใหญ่ มีลักษณะเฉพาะของท้องถิ่นที่ชัดเจน และมีมูลค่าเพิ่มสูง ซึ่งอุตสาหกรรมและผลิตภัณฑ์ชั้นนำเหล่านี้จะช่วยขับเคลื่อนการจ้างงานในท้องถิ่น การก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐาน และช่วยให้ผู้คนมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น

แม่น้ำโขงได้ร่วมมือกับสถาบันวิจัยเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งจีน (คุนหมิง) เพื่อเชิญผู้เชี่ยวชาญไทย - จีนมาจับประเด็นร้อนว่าด้วยอุตสาหกรรมที่มีความโดดเด่นและน่าสนใจที่ช่วยสร้างความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน โดยแบ่งปันและแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในการฟื้นฟูชนบท และพูดคุยเกี่ยวกับเส้นทางแห่งความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันของพวกเขา



ชาวบ้านในหมู่บ้านโปงอ อำเภอดงดิบง มณฑลฉุ่ยโจว กำลังคัดเลือกรับซื้อพริกชี้ฟ้า
贵州省从江县摆阿村村民在分拣朝天椒 新华社图

ใบชาเล็ก ๆ ที่สร้างอุตสาหกรรมใหญ่

小茶叶 大产业



云南省社会科学院历史研究所研究员 蒋文中
ศ. เจียง เหวินจง นักวิจัยสถาบันศึกษาประวัติศาสตร์
สภาสังคมศาสตร์แห่งมณฑลยูนนาน

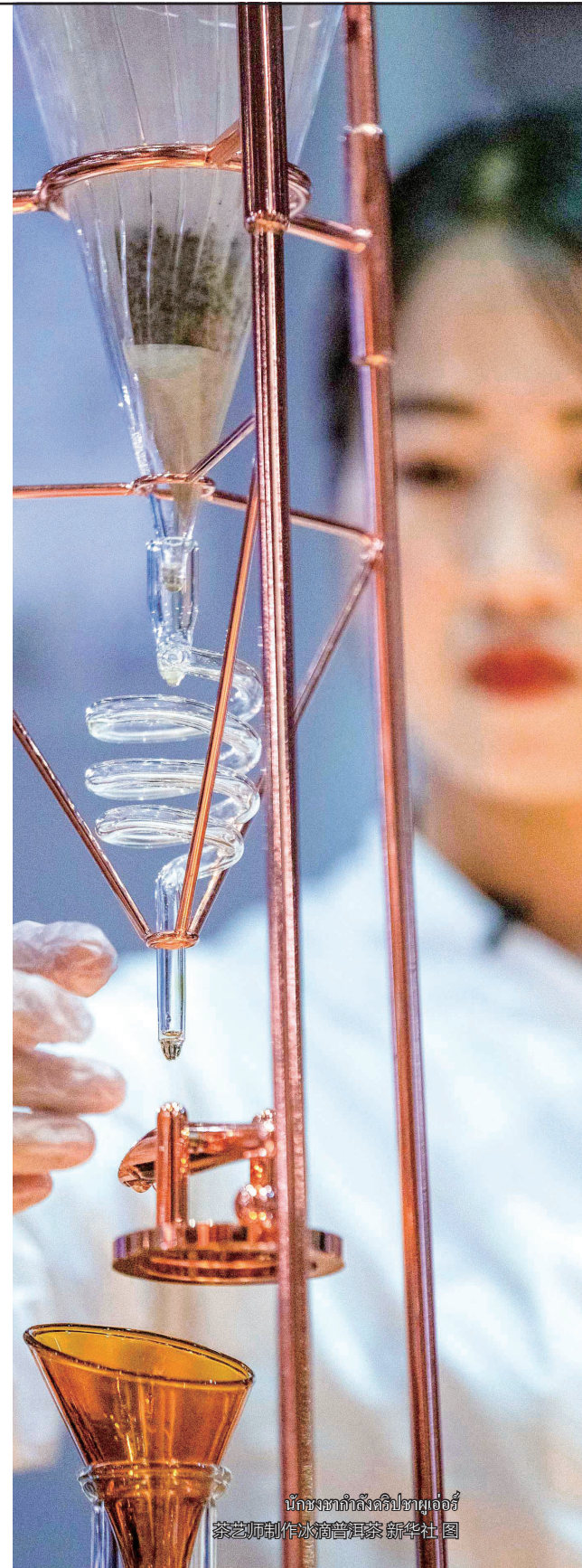
从云南省普洱市景谷傣族彝族自治县出土的世界最早茶科植物宽叶木兰化石，到澜沧江畔至今还遗存着的大量千年古茶树、古茶园和丰富的茶种质资源……这是茶起源于中国的有力佐证。云南各民族在长期对茶的栽种、加工、储存和药用、食用中积累了丰富的经验和技艺，形成了独特和丰富多彩的茶文化。如今，随着云南高原特色现代农业的不断发展，云南茶叶综合产值突破千亿元大关，带动当地农民增收致富的同时，也促进了云南农业、农村经济发展。

ได้ผลเออร์
普洱茶茶园 CFP® 图

จากฟอสซิลดึกดำบรรพ์ของต้นชาวงศ์จำปาเก่าแก่ที่สุดในโลก ซึ่งขุดพบในอำเภอบกครองตนเองชนชาติหิยและไตจิ่งกู่ เมืองผู่เออร์ มณฑลยูนนาน ไปจนถึงสวนชาโบราณ แหล่งต้นชาที่อุดมสมบูรณ์ และต้นชาอายุนับพันปีจำนวนมากที่หลงเหลืออยู่ริมสองฝั่งแม่น้ำล้านช้าง... นี่คือหลักฐานสำคัญที่บ่งชี้ถึงแหล่งกำเนิดต้นชาอยู่ที่จีน ชนกลุ่มน้อยที่อาศัยอยู่ในยูนนานเป็นชนกลุ่มแรกที่ค้นพบชาป่า แล้วนำมาเพาะเลี้ยงและใช้ประโยชน์ กลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ ในยูนนานได้สั่งสมประสบการณ์และทักษะมายาวนานในการเพาะปลูก แปรรูป เก็บรักษา ใช้เป็นยาและบริโภค ทำให้เกิดเป็นวัฒนธรรมชาที่มีเอกลักษณ์และมีสีสัน ซึ่งสะท้อนให้เห็นในประเพณีการบริโภคอาหารประจำวันของพวกเขา ผ่านพิธีชงชา ประเพณีชา และศิลปะการชงชาต่าง ๆ

ตั้งแต่คริสต์ทศวรรษ 1950 - 1960 มณฑลยูนนานมุ่งมั่นที่จะพัฒนาอุตสาหกรรมชา พัฒนาสวนชาเก่าแก่และพัฒนาสวนชาใหม่ ๆ อย่างจริงจัง ตลอดจนมุ่งเน้นไปที่การพัฒนาชาแดงใบใหญ่และชาเขียวของมณฑลยูนนาน ในช่วงคริสต์ทศวรรษ 1970 บริษัทนำเข้า - ส่งออกใบชายูนนาน เริ่มส่งออกชาผู่เออร์และชาแดงด้วยตัวเอง เพื่อตอบสนองความต้องการชาผู่เออร์ในตลาดส่งออก โรงงานผลิตชาที่คุ้นหึงประสบความสำเร็จในการทดลองผลิตชาผู่เออร์ด้วยกระบวนการผลิตสมัยใหม่ ซึ่งแบ่งเป็นการผลิตชาผู่เออร์ดิบและสุก ชาแดง และชาเขียว พื้นที่สวนชาในมณฑลยูนนานเมื่อปี พ.ศ. 2521 จาก 104,169 ไร่ ในปี พ.ศ. 2492 (ประมาณ 166.67 ตารางกิโลเมตร) เพิ่มขึ้นเป็น 622,500 ไร่ (ประมาณ 996 ตารางกิโลเมตร) ในปี พ.ศ. 2492 ซึ่งมีขนาดพื้นที่ใหญ่เป็นอันดับ 3 ในประเทศจีน

ด้วยการปฏิรูปและเปิดกว้างที่ส่งผลต่อการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมอย่างลึกซึ้ง ทำให้ใบชากลายเป็นสิ่งจำเป็นในชีวิตประจำวันของผู้คนจำนวนมาก และทำให้ผู้คนต่างค้นพบคุณค่าใหม่ของชาผู่เออร์อย่างต่อเนื่อง ส่งผลให้ชาผู่เออร์ขายดิบขายดีตั้งแต่เขตเศรษฐกิจสามเหลี่ยมปากแม่น้ำจูเจียงแผ่ขยายไปทั่วประเทศจีน อุตสาหกรรมใบชาของยูนนานก็เข้าสู่ช่วงเวลาแห่งการพัฒนา



นักชงชากำลังคั่วชาผู่เออร์
茶艺师制作冰清普洱茶 新华社图



อย่างรวดเร็วด้วยเช่นกัน

ปี พ.ศ. 2559 เป็นปีแห่งการเริ่มต้นสร้างสังคมอยู่ดีมีสุขหรือ เสี่ยงถ้วนทั่ว และเป็นปีแรกที่มณฑลยูนนานเริ่มก้าวสู่การเกษตร ยุคใหม่ที่มีลักษณะเฉพาะของพื้นที่ราบสูง เพื่อบรรเทาความยากจน ให้ตรงจุด ยูนนานพยายามอย่างมากในการส่งเสริมให้ใบชาเป็นแบรนด์ สินค้าเกษตรที่มีลักษณะเฉพาะของพื้นที่ราบสูง ในบรรดาอำเภอ 129 อำเภอทั่วยูนนาน มีถึง 110 อำเภอมีการผลิตใบชา โดย 49 อำเภอ มีสวนชาที่ขนาดพื้นที่มากกว่า 4,150 ไร่ ประชากรที่เกี่ยวข้องกับ อุตสาหกรรมชามีมากกว่า 11 ล้านคน ในจำนวนนี้ 6 ล้านคนเป็น เกษตรกร สวนชาขนาดใหญ่ ครอบคลุมพื้นที่กว้างใหญ่และประ- ชาชนจำนวนมาก อีกทั้งส่วนใหญ่กระจุกตัวอยู่ในพื้นที่ภูเขาห่างไกล และพื้นที่ที่ชนกลุ่มน้อยกระจายอาศัยอยู่ การสร้างแบรนด์ใบชา ของมณฑลยูนนาน ไม่เพียงช่วยเพิ่มผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจของ ใบชาเท่านั้น แต่ยังนำพารายได้และความมั่งคั่งมาให้เกษตรกรใน ท้องถิ่น ส่งเสริมการพัฒนาอุตสาหกรรมเกษตรและเศรษฐกิจในชนบท ของมณฑลยูนนานด้วย

ในปี พ.ศ. 2565 อุตสาหกรรมใบชาของมณฑลยูนนานซึ่ง

โดดเด่นในด้านการปลูกแบบปลอดมลภาวะ ได้รับความสนใจมากขึ้น พื้นที่สวนชาใน มณฑลยูนนานขยายเพิ่มเป็น 3 ล้านไร่ (ประมาณ 4,800 ตารางกิโลเมตร) มูลค่า รวมของอุตสาหกรรมใบชาสูงถึง 100,140 ล้านหยวน ขณะเดียวกัน สวนชาออร์แกนิก และสวนชาสีเขียวในยูนนานมีพื้นที่มาก ถึง 530,831 ไร่ (ประมาณ 849.33 ตาราง- กิโลเมตร) ซึ่งมากที่สุดในประเทศจีน รายได้ ต่อหัวโดยเฉลี่ยของเกษตรกรผู้ปลูกชาอยู่ ที่ 4,050 หยวน ใบชาจึงมีคุณภาพการอย่าง สูงต่อการบรรเทาความยากจนอย่างตรงจุด ในยูนนาน

ปัจจุบัน มณฑลยูนนานยังคงสร้างฐาน การผลิตสินค้าใบชาที่คำนึงถึงระบบนิเวศ ปรับปรุงพันธุ์ และกำหนดมาตรฐาน โดยมี เป้าหมายเพื่อผลิตใบชาที่ปลอดภัยต่อระบบ นิเวศ เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ปลอดมลภาวะ และเป็นชาออร์แกนิก พัฒนาเขตอุตสาหกรรม การผลิตใบชาแห่งมณฑลยูนนาน ขยายอิทธิ- พลของแบรนด์และส่วนแบ่งตลาดที่เน้น ไปที่ชาผู่เอ๋อร์พร้อมทั้งสำรวจและส่งเสริม วัฒนธรรมชา เพื่อเขียนตำนานแห่งยุคใบชา เล็ก ๆ สืบไป

ชาวอำเภอปกครองตนเองชนชาติฮานีชนชาติหยิงฮิงเอ๋อร์ เมืองผู่เอ๋อร์ มณฑลยูนนาน กำลังไลฟ์โปรโมทชาผู่เอ๋อร์
云南省普洱市宁洱哈尼族彝族自治县群众通过网络直播推介普洱茶 新华社图

งานปักม้ง : “ทักษะปลายนิ้ว” สู่ “เศรษฐกิจปลายนิ้ว” 苗绣：“指尖技艺”变身“指尖经济”

贵阳学院泰国研究中心副教授 黄强

หวางเจียง รองศาสตราจารย์ ศูนย์ไทยศึกษา วิทยาลัยกุ้ยหยาง

生活在中国贵州省的苗族，祖祖辈辈都传承着绣花的传统和技艺，形成了具有浓郁民族特色和地方特色的苗绣文化。2006年，苗绣被列入第一批中国国家级非物质文化遗产名录，传统技艺也以创新为契机，向现代化产品应用转型。曾经的“指尖技艺”变身“指尖经济”，帮助当地走出一条乡村振兴的新路子。



สาวม้งกำลังโชว์ผลงานปักม้ง
苗族妇女展示苗绣作品 新华社图

ชนชาติม้งที่อาศัยอยู่ในมณฑลกุ้ยโจว ประเทศจีน ได้สืบทอดประเพณีดั้งเดิมและทักษะงานฝีมือการปักผ้าจากรุ่นสู่รุ่น ก่อให้เกิดวัฒนธรรมอันลุ่มลึกในการปักผ้าแบบม้งที่มีลักษณะเฉพาะของชนชาติและท้องถิ่น เมื่อเดือนพฤษภาคม 2549 งานปักชนชาติม้งถูกรวมอยู่ในรายการมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมแห่งชาติจีนชุดแรก เทคนิคการปักผ้าแบบดั้งเดิมยังอาศัยนวัตกรรมในการเปลี่ยนเป็นผลิตภัณฑ์ที่ทันสมัย “ทักษะการใช้ปลายนิ้ว” ในอดีตได้ถูกเปลี่ยนเป็น “เศรษฐกิจปลายนิ้ว” ช่วยให้พื้นที่ในชนบทได้ก้าวสู่หนทางใหม่ในการฟื้นฟูชนบท

งานปักม้งที่โดดเด่น

独树一帜的苗绣

งานปักม้ง หมายถึง ศิลปะการปักผ้าที่สืบทอดกันมาของชนชาติม้ง ซึ่งถือเป็นการแสดงออกซึ่งลักษณะเฉพาะทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของชนชาติม้ง อีกทั้งยังเป็นการตกผลึกของความขยันหมั่นเพียรและภูมิปัญญาของสตรีชาวม้ง

เนื่องจากชนชาติม้งไม่มีระบบการเขียนเป็นของตัวเอง งานปักม้งจึงกลายเป็นสิ่งถ่ายทอดประวัติศาสตร์และตำนานของตน ชาวม้งใช้งานปักอย่างแพร่หลายในชีวิตประจำวัน เช่น เทศกาลเฉลิมฉลอง รวมทั้งในพิธีหาคู่ งานสมรส งานศพ และพิธีทางศาสนาต่าง ๆ ซึ่งนับว่ามีคุณค่าในการใช้สอยอย่างมาก ชาวม้งชอบงานปักไม่ต่าง



จากชอบการร้องเพลง และแฝงอยู่ในเกือบทุกอณูของชีวิต เมื่อสาว ๆ ชาวม้งแต่งงาน พวกเขาต้องสวมใส่ชุดเจ้าสาวที่ปักด้วยตัวเอง เพื่อเป็นการระลึกถึงบ้านเกิดและบรรพบุรุษของตน ตลอดจนสืบทอดความงามที่ได้รับการถ่ายทอดจากบรรพบุรุษของชนชาติม้ง เมื่อสตรีชาวม้งปักผ้า พวกเขาไม่เพียงแต่ใส่ใจในการสืบทอดประเพณีทางศิลปะของชนชาติ แต่ยังเก่งในการใช้จินตนาการและกล้าสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ในผลงานปักผ้าของชาวม้งแทบหางานสองชิ้นที่เหมือนกันไม่ได้เลย ศิลปะและเอกลักษณ์ของงานปักม้ง เป็นที่ชื่นชอบของบรรดาศิลปินและนักสะสม พิพิธภัณฑ์หลายแห่งทั้งในและต่างประเทศต่างก็มีผลงานจัดเก็บไว้เช่นกัน

งานปักม้งช่วยฟื้นฟูชนบท

苗绣助力乡村振兴

หลายปีมานี้ จีนให้ความสำคัญอย่างยิ่งต่อการสงวนรักษาและสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ เดือนมิถุนายน 2564 กระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวของจีนได้ประกาศ “แผนพัฒนาฯ 5 ปี ฉบับที่ 14 เพื่อการสงวนรักษามรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม” แผนฯ ดังกล่าวเสนอให้เพิ่มการสนับสนุนการสงวนรักษามรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมในพื้นที่ยากจน เพื่อช่วยฟื้นฟูชนบท รวมทั้งส่งเสริมการสงวนรักษาและสืบทอดมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมให้มีบทบาทมากขึ้นในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมอย่างยั่งยืน

ณ ภูเขาเหลยกงทางตะวันออกเฉียงใต้ของแคว้นปกครองตนเองชนชาติต้งและม้ง มณฑลกุ้ยโจว ลึกเข้าไปในภูเขาที่อำเภอหงเจียง แคว้นเถียนตงหนาน เป็นเขตสาธิตการสงวนรักษามรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมประเภทผ้าบาติกและงานปักของชนชาติม้ง ชาวบ้านในพื้นที่ต่างสืบค้นศิลปะงานปักผ้าอย่างกระตือรือร้น โดยอาศัยการตลาดเป็นตัวนำ จัดฝึกอบรมทักษะการปักผ้าของชนชาติฝักอบรม “สาวปักผ้า” มากกว่า 20,000 คน ทำให้สาวชนบทมากกว่า 7,000 คนในท้องที่ใช้งานปักและงานหัตถกรรมอื่นๆ ในการสร้างงานสร้างธุรกิจ รวมทั้งใช้รูปแบบ “สหกรณ์ + เกษตรกร” เพื่อผลักดันให้ชาวบ้านมีส่วนร่วมในการผลิตและส่งออกงานหัตถกรรม เช่นงานปักม้งแบบดั้งเดิม ทำให้การตลาดเชื่อมต่อกับมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม ช่วยให้รายได้มีเสถียรภาพ และค้นหาวิธีใหม่ในการใช้ “มรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม” แบบดั้งเดิมเพื่อช่วยฟื้นฟูชนบท

ชุดประจำชนชาติม้ง

图①苗族传统服饰 CFP 图

ชุดแฟชั่นซึ่งมีองค์ประกอบงานปักม้งก้าวสู่แคทวอล์ก

图②具有苗绣元素的时装走进秀场 新华社 图



ข้อมูลเพิ่มเติม

链接

ตามนิยามของ “อนุสัญญาว่าด้วยการสงวนรักษามรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม” ขององค์การยูเนสโก “มรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม” หมายถึง การปฏิบัติ การแสดงความคิด การแสดงออก ความรู้ ทักษะ ตลอดจนเครื่องมือ วัตถุ สิ่งประดิษฐ์ และพื้นที่ทางวัฒนธรรม ซึ่งชุมชน กลุ่มชน และในบางกรณีปัจเจกบุคคลยอมรับว่าเป็นส่วนหนึ่งของมรดกทางวัฒนธรรมของตน โดยมีเนื้อหาประกอบด้วย 5 ด้าน (1) ประเพณีและการแสดงออกทางมุขปาฐะ รวมถึงภาษาที่เป็นสื่อกลางของมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม (2) ศิลปะการแสดง (3) แนวปฏิบัติทางสังคม พิธีกรรมและงานเทศกาลต่างๆ (4) ความรู้และวิธีปฏิบัติเกี่ยวกับโลกธรรมชาติและจักรวาล (5) หัตถกรรมพื้นบ้านโบราณ

อุตสาหกรรมส้มโอช่วยพัฒนาเศรษฐกิจท้องถิ่น 柚子产业助力地方经济发展

泰国克朗邦雅智库执行主任 优瓦迪·卡坎凯

ยุวดี กาตการณ์ไกล ประธานสถาบันคลังปัญญาด้านยุทธศาสตร์ชาติ

柚子因清甜的口感和清热败火的功效，深受消费者喜爱。在泰国，以披集府为代表的柚子产业，不仅带动了当地经济发展，解决了就业问题，同时也优化了地方经济结构，为其他产业发展开拓出了一条新路子。



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง

扫描二维码 轻松听杂志



ส้มโอเป็นที่นิยมมากในหมู่ผู้บริโภคเนื่องจากมีรสหวานและมีสรรพคุณในการแก้ร้อนใน ประเทศไทยมีพื้นที่ปลูกส้มโออย่างกว้างขวางจากสถิติในปี 2563 มีพื้นที่ปลูกถึง 128,288 ไร่ (ประมาณ 205.26 ตารางกิโลเมตร) ส่วนใหญ่ปลูกในภาคกลางของประเทศไทย โดยจังหวัดนครปฐมและพิจิตรมีพื้นที่เพาะปลูกและผลผลิตสูงสุด

หลายปีมานี้ จังหวัดพิจิตรได้พัฒนาอุตสาหกรรมส้มโออย่างจริงจัง และได้กลายเป็นฐานการผลิตส้มโอที่สำคัญของประเทศไทย ส้มโอเมืองพิจิตรยังกลายเป็นผลิตภัณฑ์แลนด์มาร์คที่มีชื่อเสียงของประเทศไทยด้วย ส้มโอท้องถิ่นพันธุ์ “ท่าข่อย” เป็นที่นิยมมาก เพราะมีผิวบาง เนื้อหนา เนื้อแน่น และไม่มีเมล็ด การพัฒนาอุตสาหกรรมส้มโอได้เพิ่มรายได้ให้จังหวัดพิจิตรกว่า 600 ล้านบาท

หลายคนทำงานในสวนส้มโอทุกวันนี้ แต่ก่อนเคยนิยมออกไปทำงานที่กรุงเทพฯ พัทยา ระยอง ฯลฯ เพราะตอนนั้นได้ค่าจ้างรายวันอย่างน้อย 300 บาท ขณะที่รายได้เฉลี่ยในบ้านเกิดน้อยกว่า 100 บาท ซึ่งทำให้แรงงานท้องถิ่นจำนวนมากย้ายไปทำงานต่างถิ่น แต่ปัจจุบันนี้สวนส้มโอและโรงงานส้มโอในบ้านเกิดมีโอกาสดำรงงานจำนวนมาก

ซึ่งข้อดีคืออยู่ใกล้บ้านและรายได้งาม ดึงดูดแรงงานให้กลับมามากขึ้นเรื่อย ๆ และยังแก้ปัญหาสังคมบางอย่าง เช่น เด็กหรือคนชราที่ถูกทิ้งไว้ในชนบท

การพัฒนาอุตสาหกรรมส้มโอในจังหวัดพิจิตรไม่เพียงแต่ช่วยขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจในท้องถิ่นและแก้ปัญหาค่าจ้างงานเท่านั้น แต่ยังช่วยปรับโครงสร้างเศรษฐกิจของท้องถิ่นให้เหมาะสมและเปิดเส้นทางใหม่สำหรับการพัฒนาอุตสาหกรรมอื่นๆ ด้วย ปัจจุบัน ช่วงที่ส้มโอออกสู่ตลาดของ

ส้มโอในสวนส้มโอที่ประเทศไทย

图①泰国柚子果园里的柚子 CFP 图

แม่ค้าขายส้มโอที่ตลาดน้ำประเทศไทย

图②商贩在泰国水上市场售卖柚子 CFP 图



ทุกปี พาณิชย์จังหวัดพิจิตรจะจัดงานส่งเสริมสินค้าที่มีชื่อเสียงเกรดพรีเมียมของพิจิตร นอกจากส้มโอแล้ว ยังมีสินค้าพิเศษของท้องถิ่นต่าง ๆ เช่น ข้าวและเมล็ดบัวที่กำลังกลายเป็นสินค้าเกรดพรีเมียม ซึ่งไม่เพียงแต่มีชื่อเสียงในตลาดภายในประเทศเท่านั้น แต่ยังโดดเด่นในตลาดต่างประเทศอีกด้วย

ส้มโอทับทิมสยามที่ราคาสูงที่สุดในปีนี้ สามารถขายในประเทศจีนได้ราคาถึงลูกละ 600 - 800 บาท ด้วยเนื้อส้มโอที่มีสีส้มสดใสเป็นมงคล ทำให้ผู้บริโภคชาวจีนชื่นชอบอย่างมาก เมื่อถึงเทศกาลต่าง ๆ มักจะเกิดปรากฏการณ์ “ส้มโอหายาก”

ปัจจุบัน การพัฒนาอุตสาหกรรมส้มโอในประเทศไทยประสบความสำเร็จอย่างน่าพอใจ แต่ก็ยังมีศักยภาพมหาศาล ด้านหนึ่งตลาดในประเทศและต่างประเทศมีความต้องการสูงมาก อีกด้านหนึ่ง รัฐบาลไทยมุ่งมั่นที่จะส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจท้องถิ่นและสร้างผลิตภัณฑ์ที่มีชื่อเสียงเกรดพรีเมียมของท้องถิ่น นั่นคือ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ด้วยปัจจัยทั้งสองด้าน ใช้แนวทางที่มุ่งเน้นตลาด นำโดยรัฐบาล และอาศัยสวนส้มโอ เพื่อสร้างห่วงโซ่อุตสาหกรรมตลอดสายที่เชื่อมต่อกับตลาดต่างประเทศ รวบรวมระดมทุน บริหารการปลูก การขนส่ง การขาย และการประชาสัมพันธ์ เพื่อเพิ่มความนิยมผลไม้ไทยในระดับสากล เพิ่มแรงผลักดันใหม่ให้กับการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศไทย และเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติใหม่เพื่อปรับปรุงชีวิตของคนไทย

ส้มโอในสวนของไทย
泰国果园里的柚子 CFP 图

“หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” การพัฒนา อุตสาหกรรมที่มีอัตลักษณ์ “一村一品” 开发特色产业

作为传统农业国家，泰国政府非常重视农业农村问题，采取积极措施推动农村发展、增加农民收入。2001年，泰国推出“一村一品”计划，旨在支持每个村镇利用当地自然资源、文化传统、特有材料，发展富有文化内涵的传统产业，生产特色产品。“一村一品”计划不仅是对泰国历史、文化、艺术、传统习俗的传承，对于提高民众生活水平、促进乡村繁荣发展也起到了巨大的推动作用。

หมวดจักสานแบบไทย
泰国传统手工编织帽 CFP 图

จังหวัดอุดรธานี ห่างจากกรุงเทพฯ เมืองหลวงของประเทศไทยประมาณ 600 กิโลเมตร เป็นจังหวัดหนึ่งของประเทศไทยที่ยังมีวิถีเกษตรกรรม นอกจากการเพาะปลูกข้าวและเกษตรพืชผลอื่น ๆ แล้ว ชาวบ้านในท้องถิ่นยังอนุรักษ์งานศิลปหัตถกรรมแบบดั้งเดิมที่สืบทอดกันมาจากรุ่นสู่รุ่น เช่น การทอผ้าและผ้าเย็บครามที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ

กระเป๋าจักสานงานหัตถกรรมที่เป็นเอกลักษณ์ของหมู่บ้านหนองบุ ตำบลสามพร้าว อำเภอเมือง จังหวัดอุดรธานี ก่อนหน้านี้ เนื่องจากไม่มีช่องทางการจำหน่าย จึงเป็นเรื่องยากที่จะนำผลประโยชน์มาสู่ชาวบ้าน หลังจากรัฐบาลไทยให้การส่งเสริมโครงการ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” หรือโอท็อป (OTOP) อย่างจริงจัง จึงมีธุรกิจจำนวนมากลงไปตามหมู่บ้านต่าง ๆ เพื่อทำการสำรวจและค้นหาอุตสาหกรรมที่มีอัตลักษณ์ท้องถิ่น ชนชั้นชนซึ่งเป็นคนพื้นถิ่นกล่าวแนะนำว่า หลายปีก่อน กลุ่มเครือเซ็นทรัลไทยแลนด์ได้ร่วมมือกับหมู่บ้านหนองบุ โดยสนับสนุนทางการเงินตลอดจนวัตถุดิบที่ดีกว่าให้กับชาวบ้าน นอกจากนี้ ยังเชิญนักออกแบบมาเป็นกำลังเสริม ช่วยในเรื่องการออกแบบ การผลิต และการจัดจำหน่ายกระเป๋าจักสาน หลังจากหาช่องทางการตลาดได้ ชาวบ้านจึงเกิดความตื่นตัวระดมกำลังกันอย่างแข็งขัน ยังได้ก่อตั้งกลุ่มจักสานขึ้น

โดยเฉพาะ

ปัจจุบัน กระเป๋าจักสานที่ชาวบ้านผลิตขึ้น มีวางจำหน่ายที่ศูนย์การค้าเซ็นทรัลเวิลด์ใจกลางกรุงเทพฯ งานแฮนด์เมดที่ประณีตและดีไซน์เก๋ไก๋เป็นที่ดึงดูดลูกค้าจำนวนไม่น้อย ปัจจุบัน สมาชิกกลุ่มจักสานมีรายได้ต่อคนต่อเดือน 5,000 - 7,000 บาท กันยาคุณแม่ลูกสาม ซึ่งเป็นหนึ่งในสมาชิกกลุ่มจักสานกล่าวว่า “รายได้จากงานจักสานกระเป๋าดึงดูดเพียงพอสำหรับส่งลูก ๆ เรียนหนังสือ”

นอกจากกระเป๋าจักสานจังหวัดอุดรธานีแล้ว ในร้านผลิตภัณฑ์โอท็อป (OTOP) แห่งนี้ยังมีผลิตภัณฑ์หัตถกรรมจากท้องถิ่นต่าง ๆ ทั่วประเทศไทย เช่น ผ้าฝ้ายเย็บครามจากจังหวัดนครสวรรค์ กระเป๋ายาวจากจังหวัดเชียงราย และงานหัตถกรรมกะลามะพร้าวจากจังหวัดชุมพร นายพิชัย กรรมการบริหารกลุ่มเซ็นทรัล กล่าวแนะนำว่า เพื่อขานรับตามโครงการ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ทางกลุ่มได้เปิดตัว “โครงการสินค้าดี” ให้กับหมู่บ้านทั่วประเทศ เพื่อให้ผลิตภัณฑ์ที่ “ทำในหมู่บ้าน” เหล่านี้มีช่องทางการขาย ชาวบ้านมีรายได้เพิ่มขึ้น “งานหัตถกรรมพื้นบ้านเมื่อได้รับการออกแบบและทำการผลิตด้วยความใส่ใจตลอดกระบวนการ จึงมีราคาสูงขึ้นเป็นสองเท่าจากที่ผ่านมา” สุณันทาผู้จัดการร้านกล่าว

ในฐานะที่เป็นประเทศเกษตรกรรม รัฐบาลไทยให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับปัญหาการเกษตรและชนบท ดำเนินมาตรการเชิงรุกเพื่อส่งเสริมการพัฒนาชนบทและเพิ่มรายได้ของเกษตรกร โครงการ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” เปิดตัวในปี 2544 เป้าหมายเพื่อสนับสนุนแต่ละตำบลหมู่บ้านใช้ทรัพยากรธรรมชาติ วัฒนธรรมประเพณี และวัสดุที่มีในท้องถิ่น ทำการพัฒนาอุตสาหกรรมเชิงวัฒนธรรมพื้นบ้าน สร้างผลิตภัณฑ์ที่อุดมไปด้วยเอกลักษณ์ของท้องถิ่น

เพื่อส่งเสริมโครงการ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ให้ปรากฏเป็นจริง หน่วยงานต่าง ๆ ของรัฐบาลไทยได้ทำงานร่วมกันเพื่อให้การสนับสนุน กล่าวคือ กระทรวงมหาดไทยร่วมมือกับตำบล

หมู่บ้านทำการปรับปรุงผลิตภัณฑ์เพื่อตอบสนองความต้องการของตลาด กระทรวงอุตสาหกรรมออกมาตรการส่งเสริมต่าง ๆ ผลักดันการพัฒนาผลิตภัณฑ์ อาทิ ให้การอบรมด้านเทคนิคและการควบคุมคุณภาพผลิตภัณฑ์ หน่วยงาน “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ของกรมส่งเสริมการค้าส่งออก กระทรวงพาณิชย์ จัดงานแสดงสินค้าโอท็อปทั้งในและต่างประเทศเป็นประจำ เพื่อจัดแสดงและจำหน่ายผลิตภัณฑ์ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ปัจจุบันโครงการ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ได้ครอบคลุมกว่า 5,000 หมู่บ้านใน 77 จังหวัดของประเทศไทยเกษตรกรกว่า 1 ล้านคนมีส่วนร่วมในกิจกรรมหัตถกรรมต่าง ๆ ภายใต้การสนับสนุนจากโครงการดังกล่าว

ศาสตราจารย์ไพศาล อาจารย์ภาควิชารัฐประศาสนศาสตร์ วิทยาลัยบริหารธุรกิจกล่าวว่าการ “หนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์” ไม่เพียงเป็นการสืบทอดประวัติศาสตร์ ศิลปะวัฒนธรรมและขนบธรรมเนียมประเพณีของไทยเท่านั้น แต่ยังมิบทบาทอย่างมากในการปรับปรุงมาตรฐานความเป็นอยู่ของประชาชน ส่งเสริมความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาชนบท

稿件来源: 《人民日报》



กระเป๋าหวายจักสานแบบไทย
泰国传统手工藤编包 图片来源于网络

“จักรวาลของเจิ้ง ยวนเจี๋ย” ความฝัน ของเด็กห้ายุคสมัย “郑渊洁宇宙” 五代孩子的梦

迪士尼动画里的米老鼠为许多孩子带去欢乐，而在中国，“童话大王”郑渊洁笔下的两只小老鼠舒克和贝塔也陪伴了几代孩子童年的梦。

郑渊洁1977年开始从事童话文学创作，1985年一个人创办了《童话大王》杂志，一个人撑了36年。创作出皮皮鲁、舒克、贝塔等家喻户晓的角色，影响了“70后”至“10后”五代人的成长。在他看来：“对文字有一种与生俱来的热爱，这才是天赋，发自内心的热爱是挡不住的，没有一个作家是逼迫出来的。”如今，67岁的郑渊洁依然在守护着孩子们的童心。

เจิ้ง ยวนเจี๋ย
郑渊洁 CFP 图

มิกก็เฝ้าในการ์ตูนดิสนีย์นำความบันเทิงมาให้แก่เด็ก ๆ จำนวนมาก ในขณะที่เดียวกัน สำหรับในประเทศจีน เจ้าหนูสองตัวนามว่า ชูเค่อ กับเปย์ถ่า ภายใต้ปากกาของเจิ้ง ขวนเจี๋ย “ราชานิทานเด็ก” ก็ได้อยู่เคียงคู่ความฝันในวันเยาว์ของเด็กหลายยุคสมัย

ตั้งแต่ปี 2520 เจิ้ง ขวนเจี๋ย ได้เริ่มสร้างสรรค์ผลงานวรรณกรรมนิทานเด็ก โดยในปี 2528 ได้สร้างนิยายสาร “ราชานิทานเด็ก” ขึ้นมาเพียงลำพัง และต่อสู้อย่างเหน็ดเหนื่อยด้วยตนเองเป็นเวลาถึง 36 ปี ตัวละครผีเสื้อ ชูเค่อ เปย์ถ่า ซึ่งเขาสร้างขึ้นเป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในทุกครัวเรือน มีอิทธิพลต่อการเติบโตของเด็ก ๆ 5 ยุคสมัย ตั้งแต่ “คริสต์ทศวรรษ 1970” จนถึง “คริสต์ทศวรรษ 2010” ในมุมมองของเขา “การมีความรักในตัวอักษรอย่างแรงกล้าตั้งแต่เกิด จึงจะเรียกว่าพรสวรรค์ ความรักใฝ่หาที่ออกมาจากกันบึ้งหัวใจ เป็นสิ่งที่ห้ามกันไม่ได้ ไม่มีนักเขียนคนไหนเป็นนักเขียนขึ้นมาได้เพราะโดนบังคับ” จวบจน ณ ปัจจุบัน เจิ้ง ขวนเจี๋ย วัย 67 ปี ก็ยังคงคอยดูแลหัวใจวัยเยาว์ของเด็ก ๆ อยู่เช่นเคย

การดูแลปกป้องความฝันของเด็ก ๆ

守护孩子梦

เพื่อผลักดันให้สิ่งพิมพ์ “ราชานิทานเด็ก” ดำเนินต่อไป เจิ้ง ขวนเจี๋ย ตื่นนอนตี 4 ครั้งทุกวัน เขาเขียนนิทานจนถึง 6 โมงครึ่ง โดยเขียนเป็นจำนวน 6,000 ตัวอักษรทุกวัน ความเคยชินนี้ยังยึดมาติดต่อกันตลอดจนถึง ณ ปัจจุบัน

“หลังจากเขียนงานเสร็จทุกเช้า ก็เท่ากับจัดการเรื่องที่สำคัญที่สุดในวันหนึ่งเรียบร้อยแล้ว ผมจะรู้สึกโล่งใจมาก” เจิ้ง ขวนเจี๋ย กล่าว นิยายการ์ตูนนอนแต่เช้าตรู่นี้ เขาได้รับอิทธิพลมาจากบิดา บิดาของเขาตื่นตีสี่กว่า ๆ ทุกวันเพื่อมาอ่านหนังสือและเขียนหนังสือ ปกติเขามักจะนอนประมาณสามทุ่มกว่า ซึ่งทำให้เวลาตื่นนอนวันรุ่งขึ้น มีพลังสดชื่นเต็มที่

แม้อายุใกล้จะ 70 ปีแล้ว แต่แรงบันดาลใจในการสร้างสรรค์ผลงานของเจิ้ง ขวนเจี๋ย ยังคงเหมือนไฟที่ลุกโชนไม่ยอมอดแผ่ว



ผลงานของเจิ้ง ขวนเจี๋ย

图①②郑渊洁的作品 图片来源于网络



เจิ้ง ขวนเจี๋ย กำลังลงลายเซ็นบนผลงานหนังสือต่าง ๆ ของเขา
郑渊洁签售系列丛书 CFP 图

ลงเลย เมื่อถูกถามถึงว่าทำอะไรถึงรักษา
จิตใจความเป็นเด็กของตัวเองไว้ได้ดีเช่น
นี้ เจิ้ง ขวนเจี๋ย ตอบว่า “อาจเป็นเพราะผม
มีความอยากรู้อยากเห็นเหมือนกับเด็ก และ
มีจิตวิญญาณการอยากค้นหาโลกใบนี้ละ
มั้งครับ”

ในผลงานของเจิ้ง ขวนเจี๋ย หนูสามารถ
ขับเครื่องบินและขับรถถังได้ และสามารถ
ทำสิ่งต่าง ๆ เพื่อพิทักษ์ความชอบธรรมได้
เช่น ผีพิฆาต ซึ่งดูเหมือนเด็กชน ๆ คนหนึ่ง
ก็สามารถปลดปล่อยนิยายความเป็นตัวตน
แต่กำเนิดได้ กล่าวหาญตรงไปตรงมา เจิ้ง
ขวนเจี๋ย ใช้ปลายปากกาที่เล็กแหลมนี่สร้าง

ความฝันในนิทานวัยเยาว์ให้กับคนจำนวนไม่น้อย

ราชานิทานเด็กเปลี่ยนแปลงชีวิต

童话大王改变的人生

ในช่วงคริสต์ทศวรรษ 1990 เจิ้ง ขวนเจี๋ย ซื้อห้องชุดในกรุง
ปักกิ่งทั้งสิ้น 10 ชุด เพื่อเก็บจดหมายของนักอ่านตัวจิ๋วเป็นการ
เฉพาะ ในปี 2553 เขาเกิดความคิดสนุก ๆ ขึ้นมา โดยได้สุ่มหยิบ
จดหมายออกมา 10 ฉบับ และประกาศตามหาเจ้าของในเวปไป
(ทวิตเตอร์จีน) ซึ่งเจอตัวเด็กทั้งสิบคนที่เป็เจ้าของจดหมายอย่าง
รวดเร็ว พวกเขามาจากที่ต่าง ๆ ในประเทศจีน ทำอาชีพแตกต่างกัน
ไป บ้างก็เป็นเลขานายกเทศมนตรี หัวหน้าบรรณาธิการ นักเดินร่ำ
ผู้บริหารสูงสุดของบริษัท...

มีหลายคนที่ได้เปลี่ยนชีวิตเพราะ “ราชานิทานเด็ก”

ในคริสต์ทศวรรษ 1980 หลังจาก เฝิง หยางเว่ย เด็กชายตัวน้อยที่อำเภอโหยมณฑลหูหนาน ได้อ่านเรื่อง “การผจญภัยของซูเก๋อและเปย์ล่า” ก็มีความฝันอยาก “ขับเครื่องบินอย่างซูเก๋อ” ในปี 2553 เฝิง หยางเว่ย ซึ่งได้กลายเป็ฯนักขับเครื่องบินตัวจริง ได้รับหน้าที่ขับเครื่องบินที่มีผู้โดยสารจริงครั้งแรกในชีวิต และต่อมาหนึ่งปีหลังจากนั้น เขาพบว่าในรายชื่อผู้โดยสารมีคนชื่อ “zhengyuanjie” เขาจึงเปิดประตูห้องกับตันออกมาดูด้วยความสงสัย และก็พบกับ เจิ้ง ยวนเจี๋ย ซึ่งนั่งอยู่แถวแรก

เช่นเดียวกันในคริสต์ทศวรรษ 1980 เต็ง เจี้ยนเฟิง ซึ่งมาจากหมู่บ้านชนบทในเจียงซี เขาอาศัยการเก็บขยะหารายได้ ทุก ๆ เดือนเขาจะเดินข้ามเขาเป็นเวลาครึ่งชั่วโมงเพื่อมาซื้อ “ราชานิทานเด็ก” ในเมือง ต่อมา เขาได้ออกจากหมู่บ้านในชนบทและเข้ามาอยู่ในเมือง เรียนจนจบดอกเตอร์ กลายเป็นศาสตราจารย์ด้านกฎหมายบนหน้าแรกของหนังสือ “ประวัติพัฒนาการของระบบนิติธรรมในจีน” ซึ่งเป็นตำราเรียนที่เขาแต่งขึ้นนั้น เต็ง เจี้ยนเฟิง เขียนว่า “ขอขอบคุณการความคิดของหนังสือเล่มนี้ให้แก่เจิ้ง ยวนเจี๋ย นิทานของเจิ้ง ยวนเจี๋ย ได้สร้างความสุขสนุกสนานที่หาได้ยากยิ่งสำหรับข้าพเจ้าในช่วงวัยเยาว์”

ในปี 2536 ขณะที่เจิ้ง ยวนเจี๋ย ไปเซ็นหนังสือในงานจำหน่าย

หนังสือที่เจิ้ง โจว มีเด็กหญิงชั้นประถมศึกษาปีที่สองคนหนึ่งต่อแถวขอลายเซ็น แต่เมื่อได้ลายเซ็นแล้วก็ยังหยุดถามเขาต่อว่า “คุณลุงคะ พี่สาวที่อยู่หลังคุณลุงทำหน้าที่อะไรหรอคะ” เขาตอบว่า “เป็นผู้ช่วยจ๊ะ” เด็กสาวถามต่ออีกว่า “เมื่อหนูโตหนูไปเป็นผู้ช่วยให้คุณลุงได้ไหมคะ” เขาลิดตักพัก ก็ตอบว่า “ถ้าอีกหน่อยหนูเรียนภาษาอังกฤษเก่ง ๆ ก็มาเป็นผู้ช่วยให้ลุงได้จ๊ะ” ด้วยการขอร้องของเด็กหญิง เขาจึงเขียนคำสัญญานี้ลงบนหนังสือเล่มนั้น

แรงบันดาลใจนี้ได้เปลี่ยนแปลงชีวิตของเด็กผู้หญิงคนหนึ่งที่เคยเดิมเรียนหนังสือไม่เก่ง เธอกลับสามารถสอบเข้าเรียนในมหาวิทยาลัยชื่อดังได้จริง ๆ และได้นำไปปริญญาร่วมกับหนังสือที่เขียนคำสัญญาในครั้งนั้นมาหาเจิ้ง ยวนเจี๋ย และได้เป็นผู้ช่วยของเขาในที่สุด

本刊综合



CFP 图



童话大王

ภาชนะสะสมเบี้ยของ อาณาจักรเตียนโบราณ และวัวกระทิงเสือโคร่ง ก้าวลงจากแท่นบวงสรวง

古滇国贮贝器：

走下 神坛的牛虎

战国末年开始出现，兴盛于汉代的贮贝器，其器盖上是各个高度写实的立体雕塑场景，它们不仅是古滇人生活的缩影，更是滇王和贵族们权力的表现，代表着古滇青铜重器从神坛走向了人间。



ในห้วงเวลาเกือบ 500 ปี นับจากช่วงสงครามระหว่างรัฐ (475 - 221 ปีก่อนคริสตกาล) ถึงสมัยจักรพรรดิอันอู่ตี้ (จักรพรรดิแห่งราชวงศ์ฮั่นตะวันตกในจีนโบราณซึ่งครองราชย์ตั้งแต่ 141 - 87 ปีก่อนคริสตกาล) อาณาจักรเตียนซึ่งตั้งอยู่บริเวณทะเลสาบเตียนฉือในยูนนาน มีบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับอาณาจักรเตียนเพียงเล็กน้อย แต่ด้วยเครื่องทองสัมฤทธิ์ที่ขุดพบ ทำให้เราสามารถสัมผัสได้ถึงความลึกลับของอาณาจักรนี้

วัวกระทิงเสือโคร่งเนื้อทองสัมฤทธิ์ที่ขุดพบในที่นี้ บอกเล่าถึงช่วงเวลาหนึ่งแห่งความระทึก โดยสื่อร่ายกำลังขบกัดหางของแม่วัวกระทิง แม้ว่ามันจะมีเขาใหญ่คู่หนึ่งที่สามารถทิ่มแทงเสียได้แต่แม่กระทิงยังยอมอดทนอยู่ติดกับเสือ ทั้งนี้เพราะต้องการปกป้องลูกน้อยไว้เคียงสาที่ซุกอยู่ใต้ท้องแม่ นี่คือการปราถนาของชาวเตียนโบราณซึ่งอาศัยอยู่บริเวณทะเลสาบเตียนฉือและทะเลสาบฝูเซียนในยูนนานที่ได้บนบานศาลกล่าวต่อเทพเจ้าเมื่อกว่า 2,000 ปีก่อน

วัวกระทิงเสือสัมฤทธิ์เป็นแท่นบูชาสำหรับจัดวางเครื่องสังเวย เป็นวัตถุมงคล

สำหรับสื่อสารกับเหล่าทวยเทพ มันแสดงออกถึงมุมมองต่อชีวิต และความตายของชาวเตียนโบราณว่า ในความตาย ได้ก่อกำเนิดชีวิตใหม่ ชีวิตมีการพลัดเปลี่ยนหมุนเวียนเป็นวัฏจักร เป็นคำสรรเสริญต่อชีวิต และความปรารถนาต่อการสืบเผ่าพงศ์พันธุ์ เป็นการเชิดชูบูชาพลังเหนือธรรมชาติ ด้วยส่วนลึกแห่งห้วงความคิดคำนึง และอารมณ์รู้สึกที่เป็นนามธรรมนี้ ได้ถูกสื่อสารออกมาในลักษณะที่ชื่อ ๆ ตรง ๆ บริสุทธิ์เรียบง่าย กาลเวลาหลายร้อยปีลับหายชั่วพริบตา เครื่องทองสัมฤทธิ์อาณาจักรเตียนโบราณได้ค่อย ๆ ย้ายจากแท่นบูชาเดินเข้าสู่สังคมชีวิต

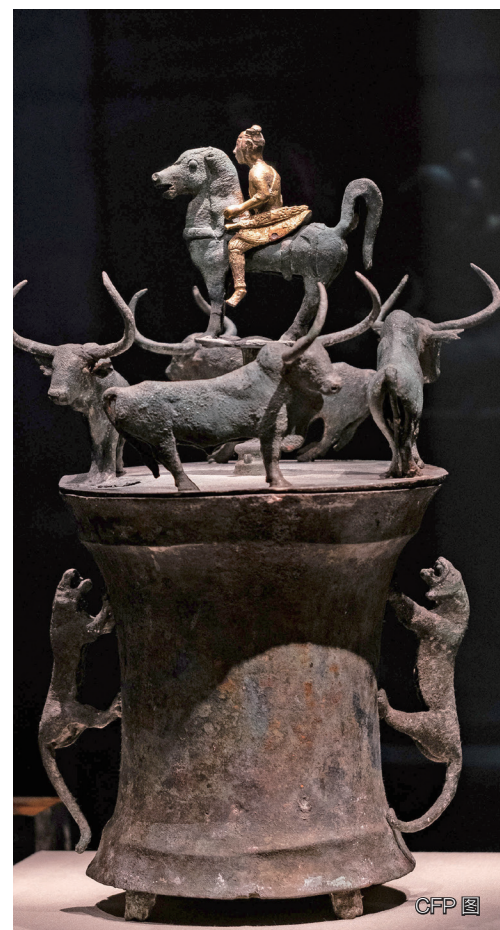
ภาชนะเก็บสะสมหอยเบี้ยที่หล่อขึ้นในสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันตก (202 - 8 ปีก่อนคริสตกาล) เรื่องราวของวัฏระทิงกับเสืวยังคงถูกนำมาแสดง แต่ตอนจบแตกต่างไปจากเดิมอย่างสิ้นเชิง การบอกเล่าเรื่องราวของภาชนะเก็บหอยเบี้ยวัฏระทิงต่อสู่เสืือ กลับกลายเป็นขาหลังของเสืือถูกวัฏระทิงทิ่มแทงทะลุ กระทั่งที่เจาะขาเสืือนั้นมีท่วงทีสง่างาม และวัฏระทิงที่ล้อมกรอบเสืือนั้นมีความคั่นตัวระแวงระวัง นอกจากนี้ยังมีลิงสองตัวที่ตื่นตระหนก และนกที่บินหนีไป

ภาชนะสะสมหอยเบี้ยเป็นภาชนะที่มีเอกลักษณ์เฉพาะในเครื่องทองสัมฤทธิ์ของเตียนโบราณ เป็นหีบสมบัติที่กษัตริย์เตียนและขุนนางชนชั้นสูงใช้เก็บหอยเบี้ยและสมบัติล้ำค่าต่าง ๆ ช่างฝีมือที่หล่อภาชนะเก็บหอยเบี้ยวัฏระทิงต่อสู่กับเสืือ คงต้องเป็นนักสำรวจภาคสนามที่หาญกล้าและละเอียดอ่อน เขาสังเกตพบว่าในระบบนิเวศวิทยาของธรรมชาติผู้แข็งแกร่งจะกินผู้อ่อนแอ อันเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงสังคมที่แท้จริง

มีฉากในชีวิตจริงมากมายปรากฏอยู่บนภาชนะเก็บหอยเบี้ยนี้ อาทิ การเช่นสังเวศ ศักดิ์สงคราม การล่าสัตว์ สิ่งเหล่านี้ไม่เพียงเป็นภาพย่อของวิถีชีวิตชาวเตียนโบราณเท่านั้น ที่ยิ่งกว่าคือยังเป็นการแสดงให้เห็นถึงอำนาจของกษัตริย์เตียนและเหล่าชนชั้นสูง

พื้นที่ต่าง ๆ ในยุหนานมีการขุดพบภาชนะเก็บสะสมหอยเบี้ยนับ 100 ชิ้นจากร่องรอยแห่งกาลเวลา เราสามารถตีความการเปลี่ยนแปลงของภาชนะทองสัมฤทธิ์เตียนโบราณได้อย่างชัดเจน

ตั้งแต่การสื่อถึงความเป็นเทพไปจนถึงการสื่อถึงความเป็นมนุษย์ ในช่วงราชวงศ์ฮั่นตะวันออก (ค.ศ. 25 - 220) อาณาจักรเตียนโบราณล่มสลาย ดังนั้น เครื่องสัมฤทธิ์และอาณาจักรเตียนโบราณจึงค่อย ๆ สูญหายไปในช่วงครึ่งหลังแห่งประวัติศาสตร์ แต่ถึงกระนั้น ในวันที่หากคุณเดินอยู่ในป่าภูเขา ถิ่นทุรกันดารของยุหนาน หรือคูท่งทำนอง และการเดินร่ำของชนกลุ่มน้อยบางกลุ่ม คุณยังคงสัมผัสได้ถึงพลังชีวิตที่บริสุทธิ์เรียบง่ายได้เสมอ



เดินเที่ยวในเมือง ใช้เท้า วัดขนาดของเมือง Citywalk 用脚步丈量一座城

在一座城市生活久了，每当被外地朋友问起“这座城市有什么好玩的”时，你会不会一时语塞，或想起的都是大众熟知的地点？如果花一个下午的时间，有专业人士的带领，你愿不愿意用另一种“打开方式”去重新认识自己的城市？

近两年，受新冠肺炎疫情影响，本地游成为主流。与此同时，年轻人不再满足于走马观花式的旅游，一种新兴旅游方式“Citywalk”逐渐在中国走红。





เมื่ออาศัยอยู่ในเมืองเมืองหนึ่งเป็นเวลานาน เมื่อถูกเพื่อนต่างถิ่นถามว่า “เมืองนี้มีอะไรน่าเที่ยวบ้าง” คุณมักจะตอบไม่ถูกใช่ไหม หรือนึกถึงสถานที่ที่คนทั่วไปรู้จักอย่างคิออยู่แล้วใช่ไหม หากใช้เวลาช่วงบ่ายของวันหนึ่ง มีผู้เชี่ยวชาญพาเที่ยว คุณจะยอม “เปิดใจ” เพื่อทำความรู้จักกับเมืองของคุณในรูปแบบใหม่หรือไม่

สองปีมานี้ เนื่องจากผลกระทบของโรคโควิด การเที่ยวในพื้นที่ตัวเองกลายเป็นกระแสหลักในสังคม ในขณะที่วัยรุ่นก็ไม่ชอบการท่องเที่ยวแบบชะงืดทัวรัลอีกต่อไป “Citywalk (การเดินเที่ยวในเมือง)” ซึ่งเป็นรูปแบบการท่องเที่ยวที่เติบโตขึ้นใหม่ ค่อย ๆ เป็นที่นิยมอย่างมากในประเทศจีน

ใช้การสัญจรด้วยการเดินเพื่อปฏิสัมพันธ์กับเมืองในเชิงลึก 用行走和城市深度互动

Citywalk คืออะไร ความหมายตรงตามตัวอักษร มันหมายถึงการเดินในเมืองหรือการเดินเล่นในเมือง โดยมีผู้ร่วมเดินทางสองสามคน ภายใต้การนำของผู้เชี่ยวชาญคอยบรรยายให้ความรู้ เดินไปตามเส้นทางที่ทรงเอกลักษณ์โดยมีการวางแผนไว้ล่วงหน้า สัมผัสกับความมีชีวิตชีวาและพลังชีวิตของเมืองแห่งนี้ทั้งในมุมด้านประวัติศาสตร์ ภูมิประเทศ วัฒนธรรม ประเพณี เป็นต้น ผู้เข้าร่วมไม่เพียงแต่เป็นนักท่องเที่ยวต่างถิ่น คนในท้องถิ่นเองก็สามารถอาศัยการเดินทางนี้เพื่อทำความรู้จักกับท้องถิ่นของตัวเองใหม่อีกครั้ง

“แม้ว่าพวกเราล้วนแต่อาศัยอยู่ในกรุงเทพฯ แต่แท้จริงแล้วรู้จักกรุงเทพฯ ไม่ได้ดีเท่าไร” ตั้งแต่ปีที่แล้วเป็นต้นมา เกียนหยวนหญิงชาวปักกิ่งได้เข้าร่วมกิจกรรม Citywalk มาไม่กี่ครั้ง ก็ตกหลุมรักการท่องเที่ยวในเมือง “เช่นพระราชวังต้องห้ามซึ่งเป็นสถานที่ซึ่งเป็นที่รู้จักดีของทุกคนเช่นนี้ หากเที่ยวชมทั่วไป คำบรรยายก็น่าเบื่อเหมือนกันไปหมด แต่อาจารย์ที่มาบรรยายในกิจกรรม Citywalk มีการศึกษาเชิงลึกและมีความรู้เกี่ยวกับพระราชวังต้องห้ามในระดับที่ลึกซึ้งมาก เขาจะพาเดินในเส้นทางที่แตกต่างออกไป เล่าเรื่องที่แตกต่างไปจากเดิม”

จี เกียน ซึ่งเรียกนางสาวแห่งหนูนานบ้านเกิดของตนเองว่าคือ “คนแปลกหน้าที่คุ้นเคยที่สุด” 16 ปีหลังจากออกมาจากนางสาวแล้ว ได้กลับมาอีกครั้ง เธอชอบพาลูกวัยสองขวบครึ่งเข้าร่วมกิจกรรมเดินเที่ยวในเมือง “มุมมองของเมืองที่ปกติถูกมองข้ามได้ง่ายดายที่สุดหรือจุดที่ฟังแล้วคุ้นหูอย่างมาก คิดไม่ถึงว่าเมื่อจุดคุ้นในเชิงลึกแล้วจะกลายเป็นสถานที่ชวนสมบัติอันล้ำค่าไว้” ในมุมมองของเธอ “สิ่งที่เธอชื่นชอบมากกว่าก็คือช่วงเวลาอันงดงามที่เธอได้ร่วมประสบการณ์กับเพื่อนร่วมเดินทางที่ต่างกันไป สภาพเมืองอันหลากหลายที่ได้เห็นร่วมกัน และความทรงจำจากการเดินทางครั้งนี้”

นักท่องเที่ยวกำลังถ่ายรูปภูมิทัศน์ของเมือง

图①游客拍摄城市景观 CFP 图

ผู้ชื่นชอบ Citywalk เดินทางชมเมืองโดยการปั่นจักรยาน

图②Citywalk爱好者通过骑行方式游览城市 CFP 图

แสดงมุขอีกด้านของประวัติศาสตร์เมือง

展示城市历史深处的另一面

เชียวเชียว วัยรุ่นชาวฉางชาลาออกจากงานที่กรุงปักกิ่งและกลับมาบ้านเกิดพบว่า เมืองฉางชาได้รับการปรับปรุงใหม่จนไม่เหมือนกับฉางชาในความทรงจำของเธอแล้ว ดังนั้น เธอจึงลองวางเส้นทางที่เป็นที่นิยมในหมู่นักเดินเล่นเดย์น้าสนใจขึ้น พาเพื่อน ๆ ต่างถิ่นไปเยี่ยมชม หลังจากได้รับเสียงตอบรับและเสียงเชียร์มากขึ้นเรื่อย ๆ เชียวเชียวกับเพื่อนนักเรียนสมัยเรียนหนังสือจึงร่วมกันจัดกิจกรรม Citywalk ท่องถิ่นฉางชาขึ้นในปี 2562 อย่างเป็นทางการ พร้อมทั้งตั้งสตูดิโอจิวเอ้อ เน้นลักษณะพิเศษเฉพาะตัวท้องถิ่นของฉางชา สตูดิโอของเชียวเชียวได้นำเสนอเส้นทาง Citywalk รวมทั้งสิ้น 20 สาย ทั้งวางเส้นทางตามลำห้วยของอู๋ร๋อยในเมืองที่นิยมในโซเชียล ทั้งวางเส้นทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับความทรงจำเมืองโบราณฉางชา

แตกต่างกับการเดินไปเรื่อยโดยไม่มีเป้าหมาย สำหรับเธอแล้ว การวางเส้นทาง Citywalk ต้องสามารถช่วยให้ทุกคนเข้าถึงภูมิประเทศ วัฒนธรรมของเมืองและประเพณีนิสัยใจคอของผู้คนในเมืองได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น “ขณะที่พานักท่องเที่ยวต่างถิ่นเที่ยวขึ้น พวกเราจะเน้นถ่ายทอดความรู้สึกและความคิดที่มีต่อฉางชา ส่วนใหญ่จะเน้นถ่ายทอดเผยแพร่ หากเป็นการพาคนในพื้นที่เที่ยว พวกเราจะเน้นไปที่การพูดคุยกับทุกคนเกี่ยวกับอดีต ปัจจุบันและอนาคตของเมือง”

ในฐานะเป็นผู้ประกอบการอาชีพด้านการท่องเที่ยว ในขณะที่อัน หลินหลิน ดูแลเกสต์เฮาส์ที่รอบกรุงปักกิ่งอยู่นั้น เธอก็ชอบจัด Citywalk ขึ้นในช่วงสุดสัปดาห์ เนื่องจากการส่งเสริมประสบการณ์ในวงการนี้มาตั้งแต่แรกเริ่ม เธอได้ร่วมกับบรรดานักวิชาการและนักวิจัยระดมสมองคิดค้นเส้นทางที่สมบูรณ์จำนวน 7 สาย อาทิ เส้นทางแกนกลางกรุงปักกิ่ง ซอยบ้านโบราณแปดแห่งสำคัญของปักกิ่ง เป็นต้น

ในมุมมองของอัน หลินหลิน การออกแบบเส้นทาง Citywalk และการออกแบบคำบรรยายเป็นทั้งจุดสำคัญ และเป็นทั้งความยากลำบาก เธอเล่าโดยใช้กรณีการออกแบบเส้นทางเส้นแกนกลางกรุงปักกิ่งเป็นตัวอย่าง “เส้นทางที่มีความยาวประมาณ 7.8 กิโลเมตร จะเดินทีเดียวให้จบจะเหนื่อยมากเกินไป ดังนั้น ฉันจึงออกแบบ

ให้แบ่งออกเป็นสองเส้นทาง ได้แก่ เส้นแกนกลางจากทางใต้ไปถึงตอนกลาง เส้นแกนกลางจากทางเหนือไปถึงตอนกลาง โดยหัวใจหลักเน้นการเปรียบเทียบกับอดีตกับปัจจุบัน เส้นแกนกลางใต้ไปกลางเน้นไปที่วัฒนธรรมประเพณีโบราณชาวปักกิ่ง ส่วนเส้นแกนกลางเหนือจรดตอนกลางเน้นไปที่วัฒนธรรมในพระราชสำนัก”

เริ่มเห็นรูปร่างของตลาดภายในประเทศ

国内市场初具雏形

ในมุมมองของเกา ต้าหมิ่น ผู้ริเริ่มก่อตั้งบริษัทวัฒนธรรมการท่องเที่ยวศิลปะทางใจ เมืองทุกเมืองต่างก็มีความทรงจำประวัติศาสตร์ที่ทรงเอกลักษณ์ของตัวเอง มรดกทางวัฒนธรรม และอาคารสถานที่ทางศิลปวัฒนธรรม ในทางทฤษฎี ล้วนแต่สามารถค้นหาเนื้อหาด้านวัฒนธรรมเชิงลึกได้ แล้วจึงปรับเป็นผลิตภัณฑ์หรือกิจกรรมอีกต่อหนึ่ง “เมืองที่มีพื้นฐานวัฒนธรรมลึกซึ้งและหลากหลาย รวมถึงมีประชากรจำนวนมาก การจัดทำการเดินทางเรียนรู้วัฒนธรรมของเมืองก็จะมีความเป็นไปได้สูง และกลายเป็นโครงการที่ยั่งยืนได้ง่ายยิ่งขึ้น”

การเดินเที่ยวในเมืองเช่นนี้ สามารถดึงดูดคนเข้าร่วมได้มากเท่าไร เขาสังเกตได้ว่า ผู้เข้าร่วมกิจกรรมของแต่ละเมืองส่วนใหญ่เป็นประชาชนในพื้นที่และผู้ชื่นชอบด้านวัฒนธรรมในเมืองรอบข้าง ซึ่งรวมไปถึงชาวเมืองอวูโซ “ชาวเมืองจำนวนมากอาจจะยังไม่ทันสังเกตเห็นว่า เบื้องหลังสถานที่ที่พวกเขาเดินผ่านเพื่อไปจับจ่ายซื้อกับข้าวในทุก ๆ วัน แฝงไว้ด้วย

เรื่องราวทางวัฒนธรรมที่สำคัญมากมาย หลังจากทุกคนมาเสาะหาวัฒนธรรมของเมืองร่วมกัน พวกเขายังสามารถแสดงบทบาทในฐานะตัวเอกของเรื่องในการพาญาติสนิทมิตรสหายไปสัมผัสกับเมืองของตนเองอย่างถูกต้องแม่นยำยิ่งขึ้น” เกา ต้าหมิ่น กล่าวว่า รูปแบบโครงการการเดินทางวัฒนธรรมของชาวเมืองมีความหลากหลายและยืดหยุ่น มีทั้งคนหนุ่มสาวและผู้สูงอายุ มีการเดินทางตั้งแต่ไม่กี่ชั่วโมงไปจนถึงเป็นวัน ราคาาก็มักจะย่อมเยา

เชียวเชียวเห็นว่า ตลาด Citywalk ภายในประเทศเพิ่งจะเริ่มก่อตัวเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา หากใช้ตัวเลข 100 คือปริมาณความอึดอัด หลายปีมานี้อาจจะพัฒนาจาก 0 ถึง 20 เท่านั้น ในมุมมองของเธอ โครงการนี้เป็นโครงการจากอารมณ์ความรู้สึกเป็นหลัก ถ้าต้องการทำกำไรที่แท้จริงยากมาก แต่ทว่าในฐานะเป็นผู้ที่ชื่นชอบการวิจัยศึกษาคุณค่าทางวัฒนธรรม เธอยังปรารถนาที่จะใช้รูปแบบการเดินทางเยี่ยมชมเมืองเพื่อให้ “วัฒนธรรม” กลายเป็นหนึ่งในพื้นฐานของรูปแบบการดำรงชีวิตยุคปัจจุบัน อีกทั้งยังปรารถนาที่จะใช้จุดนี้สร้างความทรงจำเกี่ยวกับเมืองอันล้ำค่าซึ่งอาจค่อย ๆ จางหายไปในกระบวนการพัฒนาเมืองอีกด้วย”

稿件来源: 《中国青年报》



อาหารเช้าใน ยูนนานเริ่มต้น ด้วย “หมี่”

早餐 从“米” 开始 在云南

本刊记者 王靖中/文

云南的清晨，是在一口口被热气笼罩的大锅中显露真容的。对于云南人来说，一碗清晨的米线是一天“元气”的来源。同样，烧饵块和米浆粑粑也是云南人餐桌上米食早餐的代表。特别是寒风凛冽的冬季，站在路边卖饵块的小车旁，来一份加了油条、香肠与荷包蛋的烧饵块，同时在炭火旁暖一暖双手，是上班人清早最好的慰藉。

ในประเทศจีน วิถีปกติในชีวิตที่ทุกคนรู้ดี คือ อาหารเช้าต้องกินให้อิ่ม การ “กินอิ่ม” กล่าวได้ว่าเป็นมาตรฐาน และเป็นพื้นฐานที่สำคัญที่สุดสำหรับชาวจีนในการรับประทานอาหารเช้า



หมี่เส้นจากหมูนุ่มเค็มของยูนนาน
云南特色美食猪脚米线 CFP 图

แต่เดิมมาประเทศจีนมีวัฒนธรรม “ข้าวได้และหมี่เหนียว” (กล่าวคือ ทางภาคใต้ปลูกข้าวกินข้าว ทางภาคเหนือปลูกข้าวสาลี กินเส้นบะหมี่) ตั้งแต่ราชวงศ์ฉินและฮั่นในจีนโบราณ เนื่องจากความแพร่หลายของการใช้ไม้หิน ทำให้สอง “กำลังหลัก” ในอาหารเข้าแบบจีนสมัยใหม่เริ่มเป็นรูปเป็นร่างขึ้น โดยทางภาคเหนือจะเป็นเส้นบะหมี่ ทางภาคใต้กลับแตกแขนงออกมาเป็นหมี่ประเภทต่าง ๆ เช่น ขนมนจีน เส้นเล็ก เส้นหมี่ ก้วยเตี่ยว เป็นต้น

ส่วนในยุหนาน โฉมหน้าแท้จริงแห่งยามเช้าตรู่ จะถูกเผยให้เห็นผ่านไถกรุ่น ๆ จากซูปในหม้อใหญ่ ซึ่งในหม้อใหญ่นี้จะมีน้ำแกงที่เดือดกรุ่น เช่น ซูปไก่ ซูปเนื้อ และซูปเนื้อแกะ มีขนมนจีนใหม่สด สีขาวสะอาดวางอยู่ข้าง ๆ และเครื่องปรุงต่าง ๆ เช่น พริกขี้หนู น้ำมันพริก ผักดอง ผักชี ต้นหอมหั่นฝอย... สำหรับชาวยุหนานแล้ว สิ่งสำคัญที่สุดของการกินเส้นหมี่คือน้ำซูปใส ๆ แต่รสชาติเข้มข้นกลมกล่อม อันเป็นที่มาของความกระปรี้กระเปร่าในวันนั้น ร้านเหวินซันเหอเชียนจิวที่ตั้งอยู่ในใจกลางนครคุนหมิง เป็นที่ขึ้นชื่อเพราะน้ำซูปไก่

ที่คุนหมิง การสั่งขนมนจีนจะไม่เหมือนกินบะหมี่ในแถบกังหนำ คุณต้องเชี่ยวชาญการใช้ศัพท์สแลง เช่น ซูปกว้าง (หมายถึงซูปมาก) ซูปแน่น (ซูปน้อย) หนักเจียว (ใส่ต้นหอมมากหน่อย) ไม่เจียว (ไม่ใส่ต้นหอม) พ่อครัวอาหารเช้าในคุนหมิงจะถามคุณแล้วว่า “ใหญ่หรือเล็ก” ส่วนเครื่องปรุงรสขึ้นอยู่กับคุณ ซึ่งอาจกล่าวได้ว่าเป็นแบบสบาย ๆ ตามแต่ใจคุณปรารถนา

ถ้าหากว่าขนมนจีนกินไม่อิ่ม คุณอาจขอให้พ่อครัวเปลี่ยนเป็น

เอ๋อซือ (ลักษณะเป็นเส้น ๆ ทำจากข้าว) เอ๋อซือกับขนมนจีนเหมือนกันคือ ทำมาจากข้าวเจ้า เพียงแต่กรรมวิธีการผลิตต่างกัน ตัวเส้นของเอ๋อซือจะแข็งกว่า เหนียวหนึบกว่า และอิมง่ายกว่า

ในการทำงานเดียวกัน เอ๋อไคหรือขนมนแป้งข้าวอย่างกับหมี่เจียงปาปาหรือแพนเค้กน้ำมันข้าว (อาหารทั้งสองอย่างล้วนทำมาจากข้าว) ถือเป็นเอกลักษณ์อาหารเช้าบนโต๊ะอาหารของชาวยุหนาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในฤดูหนาวที่ลมเย็นยะเยือก ขณะยืนซื้อขนมนแป้งข้าวอย่างที่กำลังรถเข็นริมถนน เพิ่มพิเศษปาตองโก๊ ไส้กรอกและไข่ดาว ขณะเดียวกันก็คือโอกาสเอาสองมืออังเตาไฟเพื่อไล่ความหนาวเย็นจนเหน็บชา นับเป็นการผ่อนคลายประโลมใจที่ดีที่สุดสำหรับคนทำงานประจำนอกบ้าน

ปัจจุบัน วัฒนธรรมการ “กินอิม” ยังคงเป็นหนึ่งในเกณฑ์สำคัญของอาหารเช้า แต่ผู้คนมีสิ่งใหม่ ๆ ให้แสวงหา นั่นเป็นเพราะมีทางเลือกมากขึ้น เป็นการกินด้วยความเบิกบานและสบายใจ



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志



พล.อ. สุรสิทธิ์ ถนัดทาง
ผู้อำนวยการ ศูนย์วิจัยยุทธศาสตร์ไทย - จีน
(TCSC) สำนักงานการวิจัยแห่งชาติ (วช.)
สุราสี · 塔纳唐上将
泰国国家研究院泰中战略研究中心主任

ความท้าทายและศักยภาพ ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและ การค้าไทย - จีน 泰中经贸合作未来可期

近年来，泰中两国持续推进务实合作，深化共建“一带一路”倡议同“泰国4.0”和东部经济走廊等发展战略对接，促进双边经贸合作领域取得显著成果。今年是泰中建立全面战略合作伙伴关系十周年，泰中两国将通过大力实施《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）来加强协同创新。同时，随着中老铁路的开通运营以及泰中铁路的推进建设，泰中两国乃至东盟的经贸合作发展将迎来美好的未来。



ไทยและจีนกำลังผลักดันและส่งเสริมความร่วมมือเชิงปฏิบัติอย่างต่อเนื่อง เน้นส่งเสริมความร่วมมือเชิงลึกตามยุทธศาสตร์การพัฒนาของทั้งสองประเทศ เช่น โครงการ Belt and Road Initiative “Thailand 4.0” และ Eastern Economic Corridor (EEC) ส่งผลให้ทั้งสองฝ่ายบรรลุผลสำเร็จด้านความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจ โดยผู้ประกอบการชาวจีนมากกว่า 170 รายได้เปิดธุรกิจในนิคมอุตสาหกรรมระยอง ไทย - จีน ในจังหวัดระยอง ทั้งนี้ ปีนี้เป็นวันครบรอบ 10 ปีของการก่อตั้งความร่วมมือเชิงกลยุทธ์ที่ครอบคลุมระหว่างจีนและไทยเราทั้งสองประเทศจะต้องยืนหยัดเพื่อเสริมสร้างนวัตกรรมใหม่โดยนำข้อตกลงความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) มาใช้อย่างจริงจัง จากการเปิดให้บริการของเส้นทางรถไฟลาว - จีน และการรถไฟไทย - จีน ซึ่งอยู่ระหว่างการ

ก่อสร้าง ศักยภาพเหล่านี้จะนำมาซึ่งอนาคตที่สดใสของความร่วมมือด้านความรู้ในการพัฒนาความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่างไทยและจีน ตลอดจนอาเซียนอย่างไม่ต้องสงสัย

จากภูมิหลังข้างต้น ผมอยากแบ่งปันความประทับใจเกี่ยวกับความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและการค้าระหว่างไทย - จีน เพื่อ

สาวไทยคนหนึ่งในกรุงเทพฯ (ขวา) กำลัง “รับ” ดอกไม้ที่ชาวสวนดอกไม้ในยูนนาน “ส่งให้”
泰国曼谷的一位女士（右）“接过”云南花农“递出”的一支鲜花（拼版照片）新华社 图

รองรับอุตสาหกรรม S-curve ของไทย ตัวอย่างเช่น นิคมอุตสาหกรรมบ่อทอง 33 ที่จังหวัดปราจีนบุรีได้เริ่มลงนามใน MOU ระหว่างการอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย กับบริษัทบ่อทองอินดัสตรีแอนด์เทคโนโลยีจำกัด ตั้งแต่ 2561 ถึง 2563 ได้เสร็จสิ้นการลงทุนเฟสแรกแล้วด้วยเงินลงทุน 1,700 ล้านบาท ผลผลิตหลักได้แก่ สินค้าอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์เครื่องใช้ไฟฟ้าและอุปกรณ์ ยานยนต์และอุปกรณ์ พลาสติกชีวภาพ เป็นต้น เมื่อการลงทุนเสร็จสมบูรณ์จะมีมูลค่าการผลิตถึงกว่า 49,000 ล้านบาท มีการจ้างงานกว่า 11,200 อัตรา นอกจากนี้ยังมีความร่วมมือระหว่างไทย - จีนร่วม

พัฒนานิคมอุตสาหกรรมใน EEC อีก 33 แห่ง เนื้อที่ 100,000 ไร่แล้วเสร็จเมื่อปี 2564

จากความร่วมมือองค์ความรู้ด้านการพัฒนาระหว่างไทยและจีน โดย China Academy of Social Science (CASS) และสำนักงานการวิจัยแห่งชาติ (วช.) ได้มีการลงนามร่วมใน MOU ว่าด้วยโครงการวิจัยและพัฒนาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2546 โดยเฉพาะศูนย์วิจัยยุทธศาสตร์ไทย - จีน และคลังสมองชั้นนำของจีน (China Top Think Tanks) อีกกว่า 10 แห่ง อาทิ International and World Economy Program (IWEP_CASS) China Academy of Science (CAS) ฯลฯ ได้แลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญและนักวิจัยและร่วมจัดสัมมนาวิจัยเชิงยุทธศาสตร์ร่วมจีน - ไทย เป็นประจำทุกปี

จากโครงการแลกเปลี่ยนระหว่างไทยและจีนในปัจจุบัน โดยเฉพาะระบบ Biological, Circular Economy และ Green Economy โดยเน้นการฟื้นตัวของเศรษฐกิจหลังโควิด จุดเน้นคือ การร่วมมือ





ระหว่างภาคธุรกิจเอกชนกับภาคอุดมศึกษาของไทย โดยเฉพาะกับมหาวิทยาลัยราชภัฏในการนำองค์ความรู้สู่ภาคปฏิบัติในท้องถิ่นและชุมชน ด้วยการให้ทุนการศึกษาวิจัยภาคการปฏิบัติหรือภาคสนาม การเปิดโอกาสสร้างโรงเรียนในโรงงาน

จากภูมิประเทศ มณฑลยูนนานเป็นมณฑลที่ใกล้ประเทศไทยมากที่สุด ส่งผลให้ความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่างไทยและจีนมีความได้เปรียบทางภูมิศาสตร์ที่โดดเด่น ไทยและยูนนานจะมีบทบาทสำคัญในการกระชับความร่วมมือองค์ความรู้ด้านการพัฒนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านความร่วมมือในการวิจัยและพัฒนาระบบ โลจิสติกส์ทั้งในด้านกระบวนการและเนื้อหา เช่น ระบบศุลกากร ระบบแลกเปลี่ยนทางการเงิน การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญหรือที่ปรึกษาในการผลิตและการพัฒนาสินค้าเกษตร โดยความร่วมมือข้างต้น จะช่วยลดจุดอ่อนและเพิ่มจุดแข็งของกันและกัน เพื่อสร้างสิ่งแวดล้อมที่ดีทั้งในด้านเศรษฐกิจและการค้าให้ทั้งสองฝ่ายยั่งยืน

ในฐานะที่เป็นเสมือนคลังสมองของรัฐบาล ศูนย์วิจัยยุทธศาสตร์

ไทย - จีน (TCSC) จะร่วมมือกับสื่อเป็นสะพานเชื่อมระหว่างความรู้และผู้มีอำนาจตัดสินใจในปรากฏการณ์ new-normal และพัฒนาวิสัยทัศน์สำหรับความร่วมมือจีน - ไทยและจีน - อาเซียน เราหวังว่าแพลตฟอร์มนี้จะพัฒนาทีมที่แข็งแกร่ง ด้วยคุณภาพของผู้เชี่ยวชาญหลักที่หลากหลายและความหลากหลายของเครื่องมือในการเผยแพร่องค์ความรู้เหล่านี้

พนักงานกำลังทำงานในนิคมอุตสาหกรรมระยอง ไทย - จีน
图①工作人员在泰中罗勇工业园工作 新华社 图

นักศึกษาไทยจำลองการขับรถไฟความเร็วสูงของจีน
图②泰国学生模拟驾驶中国高速铁路动车 新华社 图



เยี่ยมชมอวีซี | การพัฒนาอุตสาหกรรม ชีวเภสัชภัณฑ์ที่มีคุณภาพสูง 走进玉溪 | 生物医药产业高质量发展

字剑飞图

近日，玉溪沃森生物技术有限公司收到摩洛哥卫生部授权签发的13价肺炎球菌多糖结合疫苗首笔100万剂的采购订单。据悉，该企业采用VR、数字孪生、工业互联网、智能制造等技术，建成疫苗数字化工厂，目前已有7个品种9个品规的产品上市销售，竖起了玉溪现代生物医药产业发展的新标杆。

ล่าสุด Yuxi Watson Biotechnology Co., Ltd. (เรียกโดยย่อว่า Yuxi Watson) ได้รับการอนุมัติจากกระทรวงสาธารณสุขโมร็อกโกเพื่อสั่งซื้อวัคซีน 13-Valent Pneumococcal Polysaccharide Conjugate ล็อตแรกจำนวน 1 ล้านโดส โดยวัคซีนจำนวนดังกล่าวจะถูกส่งไปยังโมร็อกโกตามระยะเวลาที่กำหนดในใบสั่งซื้อ

ตามข้อมูลระบุว่า บริษัท Yuxi Watson ได้ใช้เทคนิค VR เทคนิคดิจิทัลทวิน อินเทอร์เน็ต อินเทอร์เน็ต ออฟ ธิงส์ (IIoT) การผลิตอัจฉริยะ และเทคโนโลยีอื่น ๆ เพื่อสร้างโรงงานดิจิทัลวัคซีน ปัจจุบัน บริษัท

มีผลิตภัณฑ์ในตลาด 7 สายพันธุ์ 9 เกรด อันเป็นตัวกำหนดมาตรฐานสำหรับการพัฒนาอุตสาหกรรมชีวเภสัชภัณฑ์ที่ทันสมัยของเมืองอวีซี

ในขณะเดียวกันกับการพัฒนาการแพทย์แผนตะวันตก เมืองอวีซียังได้กระตุ้นและส่งเสริมการแพทย์พื้นบ้านแผนโบราณไปสู่ทั่วโลกเห็นได้จากโรงงานผลิตยาที่ทันสมัยของ Sailing Pharmaceutical Technology Group Co., Ltd. ขวดยาที่มีสรรพคุณในการสมานกระดูก “Henggu” ที่ทำจากสูตรยาโบราณของชนชาติหิยาทางภาคใต้ของยูนนาน ถูกบรรจุและจัดส่งจากเมืองอวีซีไปยังสถานประกอบการแพทย์และโรงพยาบาลมากกว่า 2,000 แห่ง และร้านขายยาขนาดใหญ่จำนวนหนึ่งในประเทศจีน และยังสามารถส่งไปจำหน่ายยังต่างประเทศอีกด้วย

ในปี 2564 อุตสาหกรรมชีวเภสัชภัณฑ์และอุปกรณ์การแพทย์ของเมืองอวีซีบรรลุมูลค่าการส่งออก 1.21 หมื่นล้านหยวน เพิ่มขึ้นจากปีที่ผ่านมา 51.69%

ปัจจุบัน เมืองอวีซีมีสถานประกอบการด้านชีวเภสัชภัณฑ์ 19 แห่งซึ่งเป็นองค์กรที่มีขนาดเกินกว่าที่กำหนด (องค์กรที่มีขนาดเกินกว่าที่กำหนด (Enterprises above designated size) หมายถึงวิสาหกิจที่มีรายได้หลักจากธุรกิจต่อปี 20 ล้านหยวนขึ้นไป)

玉溪市委宣传部供稿

电子话痨

yǒu de rén zài shēnghuó lǐ shì gè shè kǒng huàn zhě hěn shǎo zhǔ dòng kāi kǒu yǔ rén pān tán dàn shì zài wǎng shàng què néng tán tiān shuō dì zhè yàng de rén bèi chēng wéi diàn zǐ huà láo
有的人在生活里是个“社恐患者”，很少主动开口与人攀谈，但是在网上却能谈天说地，这样的人被称为“电子话痨”。

zài tōng xùn fā dá de xiàn dài shè huì zhōng “diàn zǐ huà láo” bìng bù shǎo jiàn xǔ duō rén biǎo shì zì jǐ cóng xiǎo jiù bù shàn cháng hé bié rén jiāo liú yóu qí shì yì pèng dào zhǎng bèi jiù bù huì shuō huà yīn cǐ yì zhí bèi jiā rén wù rèn wéi nèi xiàng gū pì dàn shì wǎng luò shì jiè zhōng de zì jǐ què shí fēn wài xiàng huó pō zhè huò shì yīn wéi zài wǎng luò shì jiè zhōng bù xiàng zài xiàn shí shēnghuó zhōng nà yàng jū shù méi yǒu miàn duì miàn dài lái de jǐn zhāng gǎn ér qiě ràng rén men yǒu chù de shí jiān lái zǔ zhī yǔ yán
在通讯发达的现代社会中，“电子话痨”并不少见。许多人表示，自己从小就不擅长和别人交流，尤其是一碰到长辈就不会说话，因此一直被家人误认为内向、孤僻，但是网络世界中的自己却十分外向活泼。这或许是因为，在网络世界中不像在现实生活中那样拘束，没有面对面带来的紧张感，而且让人们有充足的时间来组织语言。

มีบางคนในชีวิตจริงเป็น “คนกลัวการเข้าสังคม” ไม่ค่อยเป็นฝ่ายเริ่มเอ่ยปากคุยกับใคร แต่บนอินเทอร์เน็ตกลับพูดน้ำไหลไฟดับ คนเช่นนี้เรียกว่า “นกแก้วออนไลน์”

ในสังคมสมัยใหม่ที่มีการสื่อสารโทรคมนาคมพัฒนาไปอย่างมาก “นกแก้วออนไลน์” เห็นอยู่ได้ไม่น้อย หลายคนต่างกล่าวว่า ตัวเองตั้งแต่เล็กก็ไม่ถนัดที่จะพูดคุยกับคนอื่น โดยเฉพาะเมื่อเจอกับผู้ใหญ่ ยิ่งไม่กล้าพูด ดังนั้น จึงโดนคนในครอบครัวเข้าใจผิดคิดว่าเป็นคนค่อนข้างเก็บตัว สันโดษ แต่ตัวเองในโลกอินเทอร์เน็ตกลับเป็นคนกล้าแสดงออกร่าเริงมาก นี่อาจเป็นเพราะในโลกอินเทอร์เน็ตไม่มีข้อจำกัดเช่นในชีวิตจริง ไม่มีความรู้สึกประหม่าเหมือนเวลาเผชิญหน้ากันตรง ๆ อีกทั้งยังมีเวลามากเพียงพอให้คนได้เรียบเรียงคำพูดด้วย



读者 反馈

ความคิดเห็นของผู้อ่าน

本刊记者 胡丽仙/整理



笑笑：大家好！《湄公河》杂志6月刊与大家见面了。本期我们收到了来自云南大学滇池学院泰语教师高喜墨的来信，一起来看看吧！

ยิ้มยิ้ม : สวัสดีค่ะท่านผู้อ่านทุกท่าน นิติสารแม่น้ำโจงฉบับเดือนมิถุนายนมาพบกับท่านผู้อ่านแล้วค่ะ นิติสารฉบับนี้ เราได้รับจดหมายแสดงความคิดเห็นจากคุณเกา สี่ไม่ว อาจารย์สอนภาษาไทยของวิทยาลัยเดียนจือมหาวิทยาลัยยูนนาน โดยมีข้อความดังนี้ค่ะ

高喜墨：大家好！作为《湄公河》杂志的忠实读者，我很荣幸能借这个平台和大家交流。

เกา สี่ไม่ว : สวัสดีครับท่านผู้อ่านทุกท่าน ผมรู้สึกดีใจและเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้มาแสดงความรู้สึกและความคิดเห็นในฐานะผู้ติดตามอ่านนิติสารแม่น้ำโจงฉบับหนึ่งครับ

《湄公河》杂志是泰语学习者的老朋友，作为一名泰语教师，我认为《湄公河》杂志对老师和学生来说都是最好、最方便的泰语学习书籍，让我们可以在其中学习到大量的新词。不仅如此，文章中蕴含的各种想法和提示，也值得我们思考和回顾。

นิติสารแม่น้ำโจงถือว่าเป็นเพื่อนสนิทของผู้เรียนภาษาไทยทั้งหลาย ในฐานะเป็นอาจารย์สอนภาษาไทย ผมรู้สึกว่านิติสารเป็นหนังสือเรียนภาษาไทยที่ดีและหาอ่านได้สะดวกมากสำหรับทั้งอาจารย์และนักศึกษาจีน ซึ่งพวกเราสามารถเรียนรู้คำศัพท์ใหม่ๆ จากนิติสารเล่มนี้ได้เป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ เนื้อหาอันหลากหลายในนิติสารยังแฝงไว้ซึ่งข้อคิดข้อเตือนใจต่างๆ ให้เราได้คิดและทบทวนอีกด้วย

泰国朋友们可以通过杂志，了解到“全面建成小康社会”“一带一路”倡议背后生动的中国故事。可以说，《湄公河》杂志是深入了解中国的一扇窗口。

เพื่อน ๆ ชาวไทยก็สามารถรับรู้เรื่องราวที่น่าสนใจ

ใจต่าง ๆ ของจีนภายใต้ภูมิหลัง “สังคมอยู่ดีมีสุขถ้วนทั่ว” ซอร์เรียม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ผ่านนิตยสาร อาจกล่าวได้ว่า นิตยสารแม่น้ำโขงถือเป็นหน้าต่างในการทำความรู้จักกับประเทศจีนอย่างลึกซึ้ง

《湄公河》杂志紧跟时代步伐，不断升级改版。配图色彩丰富、主题鲜明，带来独特阅读体验；纸张质感十足，同时又体现了“经济环保”理念；相比以前，泰语文字呈现多样，让人耳目一新；杂志还上线了电子版，给读者们带来了不少便利。

นิตยสารแม่น้ำโขงก้าวทันต่อยุคสมัย โดยได้มีการปรับปรุงและอัปเดตอยู่อย่างต่อเนื่อง ซึ่งรูปภาพประกอบที่มีหลากหลายสีสันและอิงประเด็นมากยิ่งขึ้น ได้นำมาซึ่งประสบการณ์การอ่านที่ไม่เหมือนใคร เนื้อกระดาษให้สัมผัสที่ดีเยี่ยม ยังสะท้อนให้เห็นถึงแนวคิด “การประหยัดและความเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม” อีกทั้งตัวอักษรภาษาไทยได้เปลี่ยนไปใช้ฟอนต์ที่สะอาดตาและหลากหลายยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังได้จัดทำนิตยสารฉบับอิเล็กทรอนิกส์ด้วย ซึ่งได้เอื้ออำนวยความสะดวกแก่ผู้อ่านไม่น้อย

感谢《湄公河》杂志团队制作出如此高品质的刊物分享给社会，并且成为连接中泰两国人民友谊的纽带。希望未来，杂志能不断探索从纸媒时代的单纯以文字为主，转向融合文字、声音、视觉的融媒体传播，为读者带来更丰富的阅读体验，也让更多的中泰故事走进两国读者心中。

ขอขอบคุณทีมงานนิตยสารแม่น้ำโขงที่ได้จัดทำสิ่งพิมพ์คุณภาพสูงเช่นนี้เผยแพร่สู่สังคม และกลายเป็นสะพานเชื่อมมิตรภาพระหว่างประชาชนชาวจีนและไทย ในอนาคต หวังว่านิตยสารแม่น้ำโขงสามารถที่จะพัฒนาสร้างสรรค์ต่อไป เพื่อเปลี่ยนแปลงจากยุคสื่อสิ่งพิมพ์ที่เน้นการใช้ตัวหนังสือในการสื่อสารเป็นหลักนั้น มาเป็นดิจิทัลมีเดียที่ผสมผสานทั้งตัวหนังสือ

เสียงและภาพไว้ด้วยกัน อันจะนำประสบการณ์การอ่านที่หลากหลายยิ่งขึ้นให้กับผู้อ่าน และนำเรื่องราวต่าง ๆ ของจีนและไทยมาสู่ผู้อ่านทั้งสองประเทศให้มากขึ้น



CFP 图

SING SOFTLY FOR THE WORLD
SING SOFTLY FOR THE WORLD

唱字四方
聆听世界



表演：依依梦

MYANMAR HARP MUSICIAN EIEI MON

PERFORMED BY

MYANMAR FOLK SONG: FIVE RESPECTS

缅甸传统歌曲《五敬》



扫码观看

SCAN QR CODE TO WATCH THE VIDEO.

WWW.YUNNANGATEWAY.COM



แม่น้ำโขง

